

Evocaciones

El tiempo es muy lento para los que esperan,
muy rápido para los que temen,
muy largo para los que sufren,
muy corto para los que gozan;
pero para quienes aman, el tiempo es eternidad

William Shakespeare (1554-1614)

*Time is very slow for those who wait,
very fast for those who are scared,
very long for those who lament,
very short for those who celebrate;
But for those who love time is eternal*

Número 4 - Junio 2016

Las Hurdes - Sierra de Francia.com



De actualidad I. At present I.
Progr. Tiempo Libre Eduka 2016
Eduka Leisure Programs 2016

Tema del mes. Topic of the month.
Ruta del Vino Sierra de Francia

Entrevista. Interview:
Sebastián Requejo
Alcalde -Major- Sotoserrano

Un paseo por la zona:
A walk across the zone:
El Cabril. Fuente el Águila y Fuente Mundo
Historia y literatura. History and literature.
Grabados rupestres. Rock carvings. Azabal

Gente interesante. Interesting people.
Roberto García
Passion por la naturaleza. Passion for nature

Sumario

- 4 **Al día.** Noticias de aquí y allá
Update. News from here and there
- 6 **De actualidad I:** Programas Tiempo Libre Eduka 2016
At present I: Eduka Leisure Programs 2016
- 8 **De actualidad II:** IX Cena solidaria a favor de la Casa de los Ángeles
At present II: IX Edition of the solidarity dinner for the "Casa de los Ángeles"
- 10 **Tema del mes:** La Ruta del Vino inicia su andadura
Topic of the month: The Route of Sierra de Francia Wine
- 14 **Imágenes del mes**
Pictures of the month
- 16 **Entrevista:** Sebastián Requejo. Alcalde de Sotoserrano
Interview: Sebastián Requejo. Mayor of Sotoserrano
- 20 **Un lugar:** Un paseo hacia los grabados rupestres de Azabal
A place: A walk towards the rock carvings of Azabal
- 24 **Una alquería:** Villanueva del Conde (Salamanca)
An "alquería" (village): Villanueva del Conde (Salamanca)
- 28 **Un paseo por la zona.** *Walking the region.*
Valle del Cabril. Fuente el Águila y Fuente Mundo
- 36 **Historia y literatura:** Grabados rupestres
History and literature: Rock carvings
- 42 **Gente interesante:** Roberto García. Pasión por la naturaleza
Interesting people: Roberto García. Passion for nature

LasHurdes-SierradeFrancia.com. Número 4. Junio 2016

Dirección, coordinación, realización: Esther de Aragón
esther@damadelsur.com

Edición: www.lashurdes.com
info@lashurdes.com

Patrocinador: C.T.R. Riomalvo
Riomalo de Abajo (Cáceres)
Tel.: 927 434020

Colaboradores: David Santiago
Joaquín Villén
Roberto García -robergarci-

Foto de portada: Tejones en el bebedero.
Badgers in the trough

Foto: Roberto García -robergarci-

Inf.: lashurdes-sierradefrancia.com no se identifica necesariamente con el contenido de los reportajes publicados. Queda prohibida la reproducción de textos y fotografías, total o parcial, sin autorización.

Inf.: lashurdes-sierradefrancia.com does not necessarily agree with the content of the articles published.
The reproduction of texts and pictures is prohibited, in whole or in part, without permission .

Editorial

Aunque parezca imposible, este número va cargado de interesantes novedades. La primera es su cambio de nombre, definido ya hace algunos meses porque hemos considerado siempre que la cooperación entre Las Hurdes y la Sierra de Francia es complementaria y fundamental para el adecuado desarrollo de ambas zonas y porque opino, a título personal y como historiadora, que a lo largo de muchos siglos las dos comarcas han compartido numerosos aspectos de su devenir y que desde el punto de vista de un potencial turismo, dar pasos conjuntos puede ser muy beneficioso. Y como creemos firmemente en ello, desde esta pequeña publicación haremos lo que esté en nuestra mano para fomentar esos beneficios.

Otra importante novedad es la incorporación de nuestro fotógrafo naturalista preferido, Roberto García, un personaje que realiza un trabajo que casi raya en la magia. Lo veremos pronto en nuestra revista, pero dejamos aquí una charla que hemos tenido con él, a la que hemos añadido algunas de sus imágenes, para que empecemos a echar de menos sus trabajos antes de tiempo.

Con respecto a esa sección, hemos pensado que nos encanta recoger lo que piensan muchas personas que viven en la zona y cuyos trabajos, inquietudes o pasado pueden ser de gran interés para nuestros lectores, por lo que hemos decidido cambiar el nombre a la sección y se llamará desde ahora "Gente interesante", ya que así ha sido hasta hoy. Dejaremos las tradiciones para el apartado de Historia y Literatura.

Seguimos con nuestra batalla personal por la recuperación de los grabados rupestres. Creemos que es un valioso patrimonio y que puede atraer a un turismo muy específico, nacional e internacional, con una divulgación adecuada. A falta de la señalización, que se ha perdido en muchos lugares, vaya nuestra recomendación de preguntar en los pueblos; los habitantes están deseando hablar con los visitantes e indicarles los lugares de los petroglifos. Lo hemos podido comprobar personalmente en Azabal, por lo hemos querido dejar constancia de nuestro agradecimiento a Elías a través de las secciones "Un lugar" y "Un pueblo".

No debemos terminar sin dar la enhorabuena a los responsables de la Asociación de la Ruta del Vino Sierra de Francia. ¡Felicidades, es una gran idea!

Como siempre, gracias por vuestro apoyo. Hasta pronto.
Esther de Aragón

Although it seems impossible, this number has a lot of interesting news. The first one is the change of its name, already defined a few months ago because we have always considered that cooperation between Las Hurdes and the Sierra de Francia is complementary and essential for the proper development of both areas and because I think, personally and as a historian, that over many centuries the two regions have shared many aspects of its events and that sharing the future can be very beneficial, from the point of view of potential tourism. As we firmly believe in it, we will do whatever we can to promote these benefits from this small publication.

Another important innovation is the incorporation of our favorite naturalist photographer, Roberto García, a person who performs a work that almost borders on magic. We will see soon his marvelous images in our magazine, but here you are our conversation with him and some of his pictures, in order to miss his images prematurely.

With regard to that section, we thought that we are delighted to compile what many persons think, persons who live in the zone and whose works, worries or past can be of great interest for our readers, so we have decided to rename the section and it will be called "Interesting people" from now, because it has been so up to today. We will let traditions for "History and literature" section.

We continue with our personal battle for the recovery of the rock carvings. We believe it is a valuable heritage and can attract a very specific tourism, national and international, with the appropriate spreading. The lack of sign posts, which has been lost in many places, make us recommend to ask in the villages; the inhabitants are willing to talk with visitors and show them the places of petroglyphs. We have seen personally in Azabal, so we wanted to give our thanks to Elías through the sections "A place" and "A village".

We must not end this editorial without giving our congratulation to people responsible for the Association of the Route of the Sierra de Francia Wine. It's a great idea!

As always, thanks for your support. Farewell!

Al día. Noticias de aquí y de allá

XXI Edición de Cata-Concurso de Vinos de la Sierra de Francia

XXIth Edition of the Tasting-Contest of Sierra de Francia Wine

El Castillo de la Biosfera de San Martín del Castañar fue el escenario desde el que se entregaron los premios de esta XXI edición de cata de vinos, previa a la Fiesta del Mejillón y la Cerveza. Los caldos presentados a concurso fueron 27, de los que 20 eran tintos, 4 rosados y 3 blancos, todos ellos elaborados de forma artesanal en las bodegas de la Sierra.

El primer premio de tintos lo obtuvo un vino de El Casarito (Nava de Francia), de Charo Sánchez, consiguiendo el segundo premio la Bodega Las Tres Mentiras, de Villanueva del Conde, y el tercero, un tinto de Bienvenido Pereira, de Garcibuey.

Tanis Patricio, de Miranda del Castañar, recibió el primer premio de rosados, mientras que José González Martín, también de Miranda, alcanzó el primer premio de blancos y el segundo de rosados.

La fiesta atrajo a numerosos asistentes de los pueblos de la Sierra de Francia y de Las Hurdes, quienes se unieron a la tradicional Fiesta del Mejillón y la Cerveza al caer la tarde; los asistentes degustaron 200 kilos de mejillones y 1.000 cervezas. La jornada cerró con una actuación musical.

The Castle of the Biosphere (San Martín del Castañar, Salamanca) was the stage from which the prizes of this XXI Edition Wine Tasting-Contest were delivered, before the Fiesta of the Mussel and Beer. The wines submitted to the contest were 27, 20 were red, 4 rosé and 3 white, all made of handcrafted form in wine cellars in the Sierra.

The first prize of red wines was won by a wine from El Casarito (Nava de Francia), of Charo Sánchez, getting the second the Bodega Las Tres Mentiras, from Villanueva del Conde, and the third one a red wine of Bienvenido Pereira, from Garcibuey.

Tanis Patricio, from Miranda del Castañar, won the first prize of rosés, while José González Martín, also from Miranda, get the first prize of white and the second of rosés.

The event attracted many attendees from the villages of the Sierra de Francia and Las Hurdes, who joined the traditional Fiesta of Mussel and Beer in the evening; the assistants tasted 200 kilos of mussels and 1,000 beers. The day ended with a musical.

Fuente: El Norte de Castilla.

Fotos: Joaquín Villén



Extremadura. Destino 2016

La prestigiosa editorial Lonely Planet, editora de numerosas guías de viaje y propiedad de la BBC ha elegido Extremadura como uno de los "10 mejores destinos europeos para 2016".

La Comunidad comparte destino con el Peloponeso (Grecia), Aarhus (Dinamarca), Venecia, La Dordoña (Francia), Leópolis (Ucrania), Warwickshire (Reino Unido), Costa oriental de Tenerife, Texel (Países Bajos) y Norte de Dalmacia (Croacia).

Pero lo curioso es el porqué de la elección, que explican en las primeras líneas: "Extremadura ha sido históricamente una de las regiones más desconocidas de uno de los países más conocidos de Europa. Pero las cosas están cambiando y Extremadura aparece ya en el radar de los viajeros con criterio deseosos de explorar una España libre de estereotipos".

Nos unimos a las felicitaciones a la Comunidad por el trabajo hecho en ese sentido.

Extremadura. Destiny 2016

The prestigious Lonely Planet, publisher of numerous guides and owned by the BBC has chosen Extremadura as one of the "10 best European destinations for 2016".

The Community of Extremadura shares destiny with these places: Peloponnese (Greece), Aarhus (Denmark), Venice, The Dordoña (France), Leópolis (Ukraine), Warwickshire (Great Britain), Eastern Coast of Tenerife, Texel (Netherlands) and North of Dalmatia (Croatia).

Las Hurdes en Atlas Obscura

We think it's good to know what others think of us, so we incorporate part of the text we have seen in Atlas Obscura, a web of American origin which they themselves defined: "the definitive guide to the world's wondrous and curious places. Given the length of the text, we have removed the part that refers to the black legend of the travellers and Buñuel himself.

"Every country has its own version. A remote part of the country where the locals are "backwards" and the region carries a well known stigma.

In the United States it was Appalachia; in Spain, it was Las Hurdes. Las Hurdes—along with its neighbor to the northeast, Las Batuecas—is a collection of small towns nestled within a maze of rugged peaks and narrow valleys some 300 km due west of Madrid.

A mountainous region that was difficult to access and deeply impoverished, the locals of Las Hurdes suffered from their isolation. Maladies such as goiters and parasites affected the isolated communities. For a long time there was little to no literacy in the region, and the Catholic church had only a very weak presence in the area. Beginning in the 1500s, Las Hurdes began to develop a sinister reputation.

Over the last 400 years Las Hurdes, has been rumored to possess pagan "barbarians," Muslim and Jewish refugees, the remains of 8th-century Gothic knights, UFOs, apparitions, demons, political exiles and the veritable presence of God. (.)

Today, Las Hurdes is slowly shaking off some of its half-millennia of bad reputation. Visitors to Las Hurdes can sample artisanal honey and olive oil, view paleolithic-era stone carvings, and hike the region's many trails. The Documentation Center of Las Hurdes, in the town of Pinofranqueado, is a helpful place to start exploring this mysterious, and all too often maligned, corner of Spain".

More Information:

www.atlasobscura.com/places/las-hurdes-spain

The explanation of the choice is very curious explaining. In the first lines: "Extremadura has always been one of the least-known regions in one of Europe's best-known countries. But things are stirring out here in the west, and Extremadura is appearing on the radar of discerning travellers eager to explore Spain without the stereotypes".

We joined congratulations to the Community for the work done in this sense.

Creemos que es bueno saber lo que otros piensan de nosotros, así que incorporamos parte de un texto que hemos visto en Atlas Obscura, una web de origen americano que ellos mismos definen así: "la guía definitiva a lugares maravillosos y curiosos del mundo". Dada la longitud del texto, hemos eliminado la parte que hace referencia a la leyenda negra que dejaron viajeros y el mismo Buñuel.

Cada país tiene su propia versión. Un lugar remoto donde los "locales" están "por detrás" y la región lleva un bien conocido estigma

En los Estados Unidos fueron los Apalaches; en España, Las Hurdes. Las Hurdes -junto a su vecino por el noreste, Las Batuecas- es una colección de pequeños dentro de un laberinto de picos escarpados y valles estrechos, a unos 300 km de Madrid

Una región montañosa que tuvo difícil acceso y una profunda pobreza, los habitantes de Las Hurdes sufrieron como consecuencia de su aislamiento. Enfermedades como el bocio y parásitos afectaron a las comunidades aisladas. Durante mucho tiempo hubo entre poco y ningún alfabetismo en la región, y la Iglesia Católica apenas tuvo una muy leve presencia en el área. A partir del XVI, Las Hurdes comenzaron a desarrollar una siniestra reputación.

Durante los últimos 400 años, se rumoreaba que Las Hurdes tenían "bárbaros", paganos, moros y judíos refugiados, los restos de caballeros godos del siglo octavo, OVNIS, apariciones, demonios, exiliados políticos y la verdadera presencia de Dios .

Hoy, Las Hurdes están saliendo de su medio milenio de mala reputación. Los visitantes de Las Hurdes pueden degustar miel y aceite de oliva, ver grabados rupestres de época Paleolítica (??), y hacer senderismo por los muchos senderos de la región. El Centro de Documentación de Las Hurdes, en Pinofranqueado, es un buen lugar para empezar a explorar este misterioso, y a menudo demasiado calumniado, rincón de España."

De actualidad. At present

Programas Tiempo Libre Eduka 2016. Eduka Leisure Programs 2016

El Complejo de Turismo Rural Riomalo se convirtió durante un fin de semana en un centro de formación para profesionales de actividades de tiempo libre

Riomalo Rural Tourism Complex turned into a center of formation for professionals of leisure activities



Ningún lugar mejor para desarrollar programas y análisis de actividades de tiempo libre que Riomalo de Abajo. Sus condiciones climáticas, su orografía, el entorno medioambiental y el propio Complejo de Turismo Riomalo, hacen de la pequeña localidad hurdana un punto estratégico para vivir y aprender en directo lo que después va a ser llevado a la práctica en la organización de actividades, de cara a turismo y a campamentos.

La Cátedra de Historia de las Instituciones, dirigida por Francisco Marhuenda, de la Universidad Rey Juan Carlos, organizó durante el fin de semana del 4 y 5 de junio las III Jornadas Equipos Eduka en Riomalo de Abajo (Las Hurdes, Cáceres), con el tema "Análisis de plantillas y

elaboración de Cronogramas en Programas de Tiempo Libre".

Senderismo, piragüismo, 4x4, BTT y otras actividades de turismo activo, junto a la evaluación y prevención de riesgos, fueron la causa de dichas jornadas, las cuales contaron con equipos de la entidad e interesados en la formación de estas materias para trabajar, dentro del Proyecto Eduka, en sus campamentos de verano.

A lo largo del fin de semana, los asistentes se dedicaron a: elaboración de cronogramas, prospección de las actividades comentadas anteriormente, análisis de fichas de juegos y labor de evaluación de riesgos, junto con medidas preventivas, entre otros.



No better place to develop programs and analysis of leisure activities than Riomalo de Abajo. Climatic conditions, its geography, environmental surroundings and the own Riomalo Tourism Complex turn this small village of Las Hurdes into a strategic point to live and learn directly what later will be implemented in the organization of activities, with a view to tourism and camps.

During the weekend of June 4 and 5, the Chair of History of the Institutions of the Rey Juan Carlos University organized the Third Days Eduka Teams in Riomalo de Abajo (Las Hurdes, Cáceres,, with the theme "Analysis of staff and preparation of schedules in Leisure Programs".

Hiking, canoeing, 4x4, biking and other active tourism activities, along with the evaluation and prevention of risks, were the topics of these days, which counted with the teams of the entity and some persons interested in the formation of these themes to work with the Eduka Project in its summer camps.

Throughout the weekend, the participants were focused on: preparation of schedules, exploration of the activities commented previously, analysis of cards of games and risk assessment work, along with preventive measures, among others.

Text: Esther de Aragón. Images: Joaquín Villén

De actualidad. At present

IX Cena solidaria a favor de la Casa de los Ángeles

La Abadía de los Templarios de La Alberca celebró la IX edición de la cena solidaria en favor de la Casa de los Ángeles de Honduras



Texto: Esther de Aragón. Fotos: Joaquín Villén.

El pasado 11 de junio, el Complejo Hotelero La Abadía de los Templarios de La Alberca celebró la IX edición de la cena solidaria en favor de la Casa de los Ángeles de Honduras, un encuentro al que asistieron personas procedentes de Madrid, Salamanca, Sierra de Francia y de Las Hurdes.

La presidenta de la Asociación de la Casa de los Ángeles, María Ángeles Santero, agradeció durante la cena la participación de asistentes y autoridades, con una mención especial hacia Tito, dueño y directo de la Abadía de los Templarios. También quiso reconocimiento especial para los colaboradores incondicionales, agradeciendo de corazón a quienes cada año acompañan el evento.

Finalizada la cena, se efectuó un sorteo de premios entre los asistentes, entre los que había cenas para dos personas, un fin de semana en Aveiro, cuatro noches de hotel en Murcia, un televisor, diversos embutidos ibéricos, facsimiles, bolsos, vinos, un abrigo de diseño, un circuito de spa y noches de hotel con desayuno, entre otros.

La noche finalizó con un divertido baile en la discoteca del Complejo.

El Centro

Tal y como ellos mismos se definen: "La Casa de los Ángeles de Honduras es una ONG que se encuentra en Honduras, dirigida por la psicóloga salmantina Ana Santero y cuyo objetivo es la acogida de niños y niñas de 0 a 2 años en situación de abandono y desatención psicoafectiva. Estos niños reciben un trato familiar basado en el amor y el respeto y la meta principal es que los niños sientan el calor de un hogar y el amor de la madre".

Fue creada hace 13 años por Ana Santero Díaz, psicóloga de profesión, quien lleva casi dos décadas realizando proyectos y trabajos en Honduras, en temas de violencia de género y oncología pediátrica, así como con el colectivo de transexuales entre otros.

La presidenta de la ONG es su Hermana María Ángeles Santero Díaz, la cual reside entre Salamanca y Honduras.

Se nutren económicamente de las cuotas de los socios y del dinero que recaudan en eventos y cenas. En la actualidad, están pendientes de subvenciones por parte del gobierno español.

IX Edition of the solidarity dinner for the "Casa de los Ángeles"

La Abadía de los Templarios (La Alberca, Salamanca) celebrated the IX edition of the solidarity dinner for the benefit of the "Casa de los Ángeles of Honduras"

On 11 June, the Hotel Complex "La Abadía de los Templarios" (Abbey of the Templars, La Alberca, Salamanca) celebrated the ninth edition of the solidarity dinner for the benefit of the "Casa de los Ángeles of Honduras", a meeting attended by people from Madrid, Salamanca, Sierra de Francia and Las Hurdes.

At dinner, the president of the Association of the Casa de los Ángeles, María de los Ángeles Santero, thanked the participation of assistants and authorities, with a special mention to Tito, director and owner of the Abadía de los Templarios. She also had a special recognition for unconditional collaborators, being grateful from heart to whom come to the event every year.

After dinner, there was a prize draw among the participants, including: some dinners for two persons, a weekend in Aveiro, four nights in a hotel of Murcia, a television set, various Iberian sausages, facsimiles, bags, wines, a designer coat, a spa circuit and some nights of hotel with breakfast, among others.

The agreeable evening ended with a fun dance in the disco complex.



The center

As they define themselves: "La Casa de los Ángeles de Honduras" is an NGO, led by a psychologist from Salamanca, Ana Santero, and whose objective is the reception of children and girls from 0 to 2 years in situation of abandon and psychological inattention. These children receive a family treatment based on love and respect and the main aim is that children feel the warmth of home and the love of a mother".

It was created 13 years ago by Ana Santero Díaz, who has spent nearly two decades developing projects in Honduras and working on issues as gender violence and pediatric oncology, as well as with groups of transsexuals and others.

The president of the NGO is her sister María de los Ángeles Diaz Santero, which lives between Salamanca and Honduras.

They are economically dependent on the membership fees and the money collected at events and dinners. At present, they are expecting some grant-in-aid from the Spanish government.



Tema del mes. Topic of the month

La Ruta del Vino Sierra de Francia ampliará y diversificará la oferta turística de la Sierra

The Ruta del Vino Sierra de Francia (Route of the Sierra de Francia Wine) will extend and diversify the tourist offer of the Sierra



La Asociación Ruta del Vino de la Sierra de Francia es una iniciativa de siete municipios de la Sierra, junto a representantes de la Denominación de Origen Sierras de Salamanca y de la Asociación para el Desarrollo Rural Integral de las Sierras de Salamanca (ADRISS). Emprendió su andadura en 2014 con el objetivo de crear un espacio para impulsar las singularidades de la Sierra de Francia y promover a través del vino sus valores naturales, culturales y patrimoniales.

Los municipios promotores de dicha iniciativa cuentan con bodegas de vino elaborado con uva "Rufete", casi una seña de identidad de la tierra, en cuestión enológica y persiguen la promoción de un turismo sostenible, mediante la fusión de los sectores vitivinícola y de servicios, lo que ha favorecido la adhesión de otras empresas que, a pesar de no pertenecer al sector del vino, completan la oferta de cara al turismo.

Los municipios que dieron forma al proyecto fueron: Villanueva del Conde, San Martín del Castañar, Mogarraz, San Esteban de la Sierra, Santibáñez de la Sierra, Garcibuey y Sotoserrano. La asociación está presidida por el alcalde de Villanueva del Conde, Francisco Javier Hidalgo, siendo vicepresidente el de San Esteban de la Sierra, Antonio Labrador, ocupando los demás cargos de la asociación los alcaldes del resto de municipios.

El proyecto, presentado a primeros del presente año en Villanueva del Conde, ha celebrado diversas reuniones en los últimos meses, en las que se ha confirmado el importante futuro de la Asociación y de la propia Ruta, con el respaldo de instituciones como la Junta de Castilla y León o representantes de las rutas de vino en España.

Por otra parte, la Asociación solicitó el ingreso en la Asociación Española de Ciudades del Vino y ya ha abo-

nado gran parte de la cuota de adhesión, que asciende a 12.000 euros. Mientras, la Junta de Castilla y León ha notificado que entregará 50.000 euros de subvención al proyecto.

La última reunión, celebrada en Sotoserrano, desveló que las entidades inscritas en la Asociación Ruta del Vino de la Sierra de Francia superaban el número de 80, gracias a la adhesión de las cuatro últimas, aprobadas en dicho encuentro. También se trabajó en un modelo de adhesión específico para municipios que, no estando bajo la Denominación de Origen Protegida, quieran formar parte de la Asociación para promover una mejor difusión de cara al turismo, como es el caso de La Alberca, que ha confirmado su interés en el proyecto.

La Asociación ya se ha unido a las primeras celebraciones relacionadas con el vino en la zona, como el Brindis por la Primavera, en mayo y en Sequeros, o las diversas actividades de San Martín del Castañar de los pasados 25 y 26 de junio.

La Asociación cuenta ya con una página web, www.rutadelvinosierradefrancia.com, y se puede seguir a través de las diferentes redes sociales.

Texto: Esther de Aragón.

Fotos: Joaquín Villén.

Fuentes: El Norte de Castilla y LA GACETA de Salamanca.es





The Route of the Sierra de Francia Wine is an initiative of seven villages of the Sierra, along with representatives of the D.O. Sierras de Salamanca and the Association for Integrated Rural Development of the Sierras de Salamanca (Adriss). It gave its first steps in 2014 with the objective to create a place to publicize the singularities of the Sierra de Francia and promote its wine through its natural, cultural and heritage values.

The villages, promoters of this initiative, have winery of wine made with "Rufete" grapes, almost a hallmark of the zone, as far as wine it concerns, and pursue the promotion of sustainable tourism, through the joint of wine and service sectors, which has helped the adhesion of other companies that, despite not belonging to the wine sector, complete the offer for tourism.

The villages that shaped the project were: Villanueva del Conde, San Martín del Castañar, Mogarraz, San Esteban de la Sierra, Santibáñez de la Sierra, Garcibuey and Sotoserrano. The association is chaired by the mayor of Villanueva del Conde, Francisco Javier Hidalgo, the vice-president is the mayor of San Esteban de la Sierra, Antonio Labrador, and the other mayors occupy other positions in the association.

The project, presented at the beginning of this year in Villanueva del Conde, has held several meetings in re-

cent months, which has confirmed the important future of the Association and the Route itself, with the support of institutions like the Junta de Castilla y León and representatives of the wine routes in Spain, whose Association (Acevin) has already received much of the membership fee of the Association of Wine Sierra de Francia, amounting to 12,000 euros. Meanwhile, the Junta de Castilla y León It has notified that will deliver a subsidy of 50.000 Euros to the project.

The last meeting in Sotoserrano revealed that the entities registered in the Ruta del Vino exceeded the number of 80, thanks to the adhesion of the last four, approved at that meeting. They also worked on a specific model of adherence to villages that, not being under the Protected Designation of Origin, want to be part of the Association to promote better the tourism in the zone, as it is the case of La Alberca, which has confirmed its interest in the project.

The Association has already joined to the first celebrations related to wine in the area, such as the Toast of Spring in Sequeros or the various activities of San Martín del Castañar of the past June 25 and 26.

The Association already has a website, www.rutadelvinosierradefrancia.com, and you can follow through different social networks.



Centro de Turismo Rural Riomalo. Riomalo de Abajo. Las Hurdes
www.riomalo.com

www.lashurdes.com

Tel.: 927434020

Imágenes del mes. Images of the month

Bienvenidos a nuestro rincón de imágenes, de las Hurdes y su entorno, que nos ayudarán a expresar y a sentir mejor lo que es la zona, incluso la forma de vida de sus gentes, sus fiestas, tiempo de ocio, trabajos y quehaceres. Envíanos tus fotos a info@lashurdes.com

Welcome to our corner of images of Las Hurdes and its surroundings, that will help us to express and feel better what the zone is, even the way of life of people, their festivals, leisure time, works and chores.

Send us your images: info@lashurdes.com

Foto derecha: Gineta.

Roberto García - [robergarci](http://robergarci.com)

Fotos inferiores:

Izquierda: Flores y Blanco sin nieve. Esther de Aragón

Derecha: Gamones.

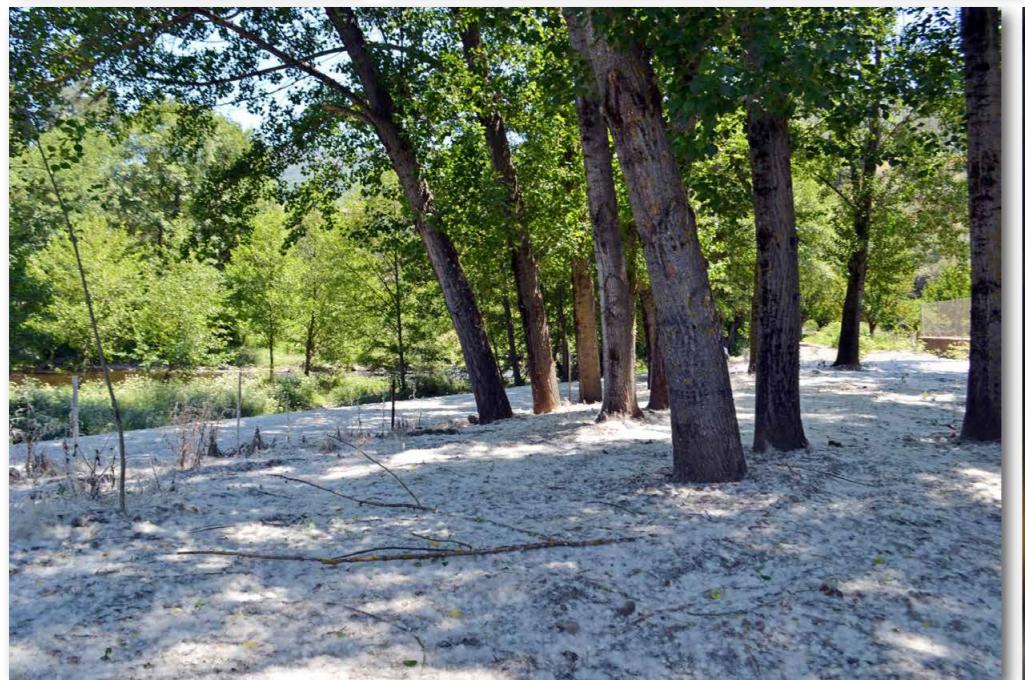
Esther de Aragón

Página derecha:

Superior: Descendiendo el Alagón. Joaquín Villén

Inferior: Martín pescador

Roberto García - [robergarci](http://robergarci.com)



Entrevista. Interview: Sebastián Requejo

Alcalde de Sotoserrano. Mayor of Sotoserrano

Sebastián es una persona cercana y amable. Siempre sonríe, como si la misma vida hiciera lo propio y le ayudara a emprender con entusiasmo lo que se propone

Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón



El municipio del que es alcalde, Sotoserrano (Salamanca), es un bello lugar, de callejuelas antiguas que se retuerce desde la Plaza Mayor hacia la iglesia, que se eleva por encima del núcleo urbano. Además, es un municipio dinámico, que promueve numerosas actividades por su entorno natural, magnífico, como demuestra el que esté rodeado por el Parque de Baturcas-Sierra de Francia.

En nuestra revista anterior hablamos del descenso del Alagón realizado en mayo, pero Sotoserrano no se conforma. Entre sus últimos proyectos se encuentra la recuperación del antiguo camino de Cabaloria a Martinebrón, ambos despoblados por la construcción del pantano, aunque bien visibles sus restos.

Hemos hablado con Sebastián de varias cosas, entre ellas del proyecto mencionado, lo que él mismo definió como la Ruta de la Tabla, así como de las actividades conjuntas con otros ayuntamientos, y lo hemos hecho de tú a tú, agradeciendo su cercanía:

-Dinos cómo llegaste a alcalde

-Llevo 14 años como Alcalde de Sotoserrano. Soy vecino de aquí, aunque estudié economía fuera y me especialicé en marketing. Me propusieron que me presentara a alcalde por el PP, ya que el partido no tenía ningún representante en Sotoserrano y así lo hice. Desde el 2010, además, soy Presidente de la Mancomunidad de Municipios de la Sierra de Francia. Nuestra labor consiste en ayudar a promocionar las actividades, a nivel turístico, la recogida de residuos de los 15 pueblos y la colaboración para la puesta en funcionamiento de las depuradoras de las aguas de los ríos de la Sierra de Francia, que además de Parque Natural es reserva de la Biosfera. Para el 2017 se prevé que estén en marcha todas las depuradoras, las de los 15 pueblos.

-Por lo que respecta a las actividades... ¿Está siendo positiva la colaboración con otros ayuntamientos?

-Sin duda. Pretendemos que las actividades que se promuevan tengan la colaboración de los ayuntamientos

implicados. Ya estamos trabajando con el Ayuntamiento de Caminomorisco en diversas actividades conjuntas, como la excursión en btt o los descensos, el del pasado día 15 de mayo y el del próximo 3 de julio. Pero también estamos pensando hacer rutas de senderismo para recorrer los meandros del Alagón por uno y otro lado, especialmente el Melero –el nombre del meandro, porque el de la península es La Romerosa-, que se ha convertido en un ícono turístico para España.

-¿Por qué este año hacéis dos descensos del Alagón?

-Igual que el de la Vega de Francia a Cabaloria es la bienvenida a la primavera, para celebrar la llegada del verano vamos a hacer un descenso el día 3 de julio, por los meandros del Alagón desde Cabaloria.

-Una gran idea. En cuanto a la Ruta de la Tabla...

-Es la denominación del antiguo camino entre Cabaloria y Martinebrón, una ruta muy visual. Queremos hacer el primer recorrido guiado el día 1 de octubre, sábado. Luego vendrán guías, turooperadores, y ellos se encargarán después de promocionar la ruta.

-¿Qué beneficios pueden aportar las rutas?

-Sobre todo, pienso, pueden generar empleo en el sector del turismo, favorecer la creación de guías turísticos. Nosotros formamos parte de las rutas enoturísticas de España, que se promueven como parte de las importantes rutas gastronómicas. La nuestra de enoturismo está vinculada a la delimitación geográfica de la denominación de origen de la Sierra de Francia.

-¿Cuáles son tus objetivos al respecto?

-Las rutas de primavera y verano en la Sierra de Francia. Quiero que haya una actividad de turismo activo por la naturaleza todos los fines de semana durante primave-

ra y verano. Quiero hacer que cada fin de semana haya una actividad con programas de promoción conjunta. En otoño hacemos las de enoturismo. La oferta es muy fuerte, por lo que sabemos que lo que hagamos ha de ser muy visible e interesante.

La web Turismo Sierra de Francia tiene 70.000 visitas al mes. Utilizamos esos canales de comunicación, que son propios y están funcionando muy bien. El alojamiento es muy alto en los pueblos de la Sierra durante los fines de semana.

-Para terminar, cuéntanos algo sobre ti, sobre tus aficiones personales. Dinos un hobby: El senderismo.

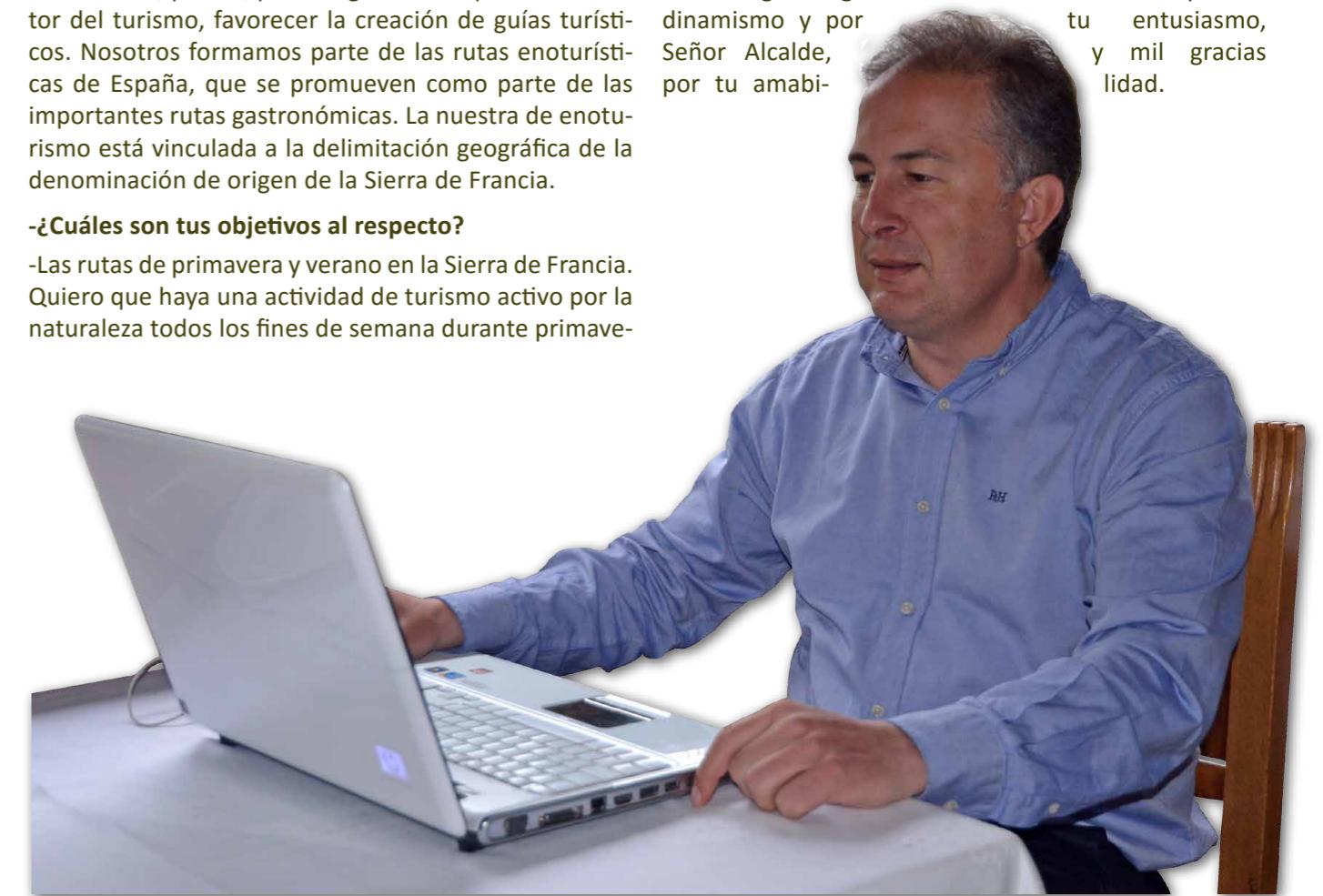
-Qué música te gusta?: El Pop de los años 90.

-Un deporte: La natación.

-Una lectura: No tengo tiempo más que para las redes sociales y el marketing, por cuestiones de trabajo, pero lo cierto es que son temas que me encantan.

Lo cierto es que seguimos hablando un rato con Sebastián al terminar la entrevista y que nos dio toda una lección de actualidad, y no sólo en cuestión de iniciativas y nuevas ideas para dinamizar la zona, sino en marketing digital.

Enhorabuena por tu entusiasmo, y mil gracias lidad.



Sebastian is a close and friendly person. Always he smiles, as if life itself do the same and help him to undertake enthusiastically what is proposed...



The village of which he is mayor, Sotoserrano (Salamanca), is a beautiful place, of ancient streets that twist from the Plaza Mayor to the church, which rises above the town center. In addition, it is a dynamic municipality, which promotes numerous activities for its natural and beautiful surroundings, as the village is surrounded by the Natural Park of Batuecas-Sierra de Francia.

In our previous magazine we talk about the canoeing of Alagón, hold in May, but Sotoserrano not satisfied only with that. Among its recent projects it is include the recovery of the old way from Cabaloria to Martinebrón, both depopulated by the construction of the reservoir of Gabriel y Galán, although its remains are clearly visible.

We talked to Sebastián about several topics, including the aforementioned project, which he called the "Ruta de las Tablas", as well as the activities with other municipalities, and we have talked person-to-person, thanking his closeness:

-Tell us how you got to be the mayor of Sotoserrano

-I've been as Mayor of Sotoserrano for 14 years. I'm neighbor here, although I studied economics outside and I specialized in marketing. I was asked to introduce me to the mayor by the PP, because the party had no representative in Sotoserrano and I did. Since 2010, besides, I am President of the Association of Municipalities of the Sierra de Francia. Our job consists of helping to promote the activities, in terms of tourism, the withdrawal of residues of 15 villages and collaboration in the implementation of the filter systems of the sewage waters of the rivers of the Sierra de Francia, that in addition to Natural Park is a Biosphere reserve. There is foreseen that all the filter systems are operative in 2017, those of the 15 villages.

-Regarding the activities ... the collaboration with other municipalities is very positive?

-Without any doubt. We intend to promote activities with the cooperation of the municipalities concerned.

We are already working with Caminomorisco in various AIJ (Activities Implemented Jointly), such as mountain trails to explore the meanders of the Alagón, by both banks, especially the Melero -the name of the meander, because the peninsula is called the "Romerosa"-, which has become a tourist icon to Spain.

-Why do you organize two canoeing down the Alagón?

-Just like the Vega de France to Cabaloria is the welcome to spring, we will organize one more on July 3 to celebrate the new summer, across the meanders of the Alagón from Cabaloria.

-A great idea. As the Ruta de la Tabla...

-It is the old name of the path from Cabaloria to Martinebrón, a route of beautiful landscapes. We want to organize the first one, guided, on October 1, Saturday. Then guides and tour operators will come and take care promoting the route later.

-What added value can the routes contribute?

-Above all, I think, they can create jobs in the tourism sector, encourage the creation of tourist guides. We are part of the wine routes of Spain, which are promoted as part of the important gastronomic routes. Our wine tourism routes are linked to the geographical boundaries of the protected designation of origin of the Sierra de Francia.

-Which are your objectives in this matter?

-The routes of spring and summer in the Sierra de Francia. I want there to be an activity of active tourism every weekend during spring and summer. I want to do that every weekend there is an activity with promotion joint programs. In autumn we make wine tourism routes. The offer is very wide, so we know that our activities must be very visible and interesting.

The web Tourism Sierra de Francia has 70,000 hits per month. We use these communication channels, which are our and are working very well. The accommodation is very high in the villages of the Sierra during the weekends.

-To finish, tell us something about yourself, about your personal interests. Tell us a hobby: Hiking.

-What music do you like?: The Pop of the 90s.

-A sport: The swimming

-A reading: I do not have time any more that for the social networks and the marketing, for questions of work, but the certain thing is that they are topics I am charmed with.

The truth is that we went on talking with Sebastian for a while and he gave us all a lesson of today, and not only in terms of initiatives and new ideas to revitalize the area, but in digital marketing. Congratulation for your dynamism and for your enthusiasm, Mr. Mayor, and thank you for your kindness.

Among his objectives: "The routes of spring and summer in the Sierra de Francia. I want there to be an activity of active tourism every weekend during spring and summer"



Un lugar. A place

Un paseo hacia los grabados rupestres de Azabal

Como apasionados de la historia, creemos que no deberíamos desatender el patrimonio que el tiempo nos ha legado. Mal hacemos cuando no cuidamos lo que para nuestros antepasados tuvo significado y valor, así que queremos llevar esta idea a quien corresponda para evitar que desaparezcan entre tierra y maleza los petroglifos de Las Hurdes.

Si tuvimos una triste experiencia con los de La Batuequilla recientemente, lo que ocurre en Azabal es también preocupante. Esta ha sido nuestra experiencia a la "caza y captura" de los petroglifos de Azabal.

Nos dirigimos hasta el pueblo, entidad menor de Casar de Palomero, y encontramos a un amable señor que nos informó sobre la dificultad de acceso a uno de los conjuntos, sin señalización en pista, concretamente el de la Vegacha del Rozo.

Afortunadamente, no existe mejor guía que un buen habitante, amable y dispuesto a acompañar a los curiosos hasta el lugar mismo, puesto que no sólo el advenedizo puede conseguir su objetivo, sino aprender una gran cantidad de cosas del señor en cuestión, sobre el lugar, la tierra, la historia, el día a día, etcétera. Sea este texto, por tanto, un pequeño homenaje a Elías Martín Moriano, así como el testimonio de nuestro agradeci-

miento, por su gentileza y buena disposición, por enseñarnos su tierra y su pueblo, los petroglifos, los cerezos y la ermita, y por darnos toda una lección de vida.

Elías nos acompañó primero hasta la Vegacha del Rozo. Para llegar, tuvimos que coger una pista y abandonarla en un punto en el que había una senda que descendía entre cerezos hasta una huerta, donde tuvimos que saltar una tapia para acceder al conjunto de grabados rupestres.

Fue todo un placer llegar hasta el conjunto de petroglifos. Además, sabíamos que en ese lugar se encontraba la figura antropomorfa que había dado el emblema a los grabados rupestres de Las Hurdes, un tótem que se puede ver en todos los postes indicadores.

Y allí estaba la figura en cuestión, sobre la zona lisa de esquisto, un curioso hallazgo que Luis Benito del Rey y Ramón Grande del Brío hicieron y que recogieron en un trabajo al que haremos referencia después.

Aunque aquí citemos ambos lugares, la presente edición de nuestra revista se ocupará del contenido de los grabados en el apartado "Historia", así como de Azabal en la sección "Una alquería".

Decíamos que hace miles de años, nuestros antepasados grabaron las figuras que podíamos contemplar

y esa unión en tiempo y lugar nos hizo sentir un poco más "viajeros del tiempo".

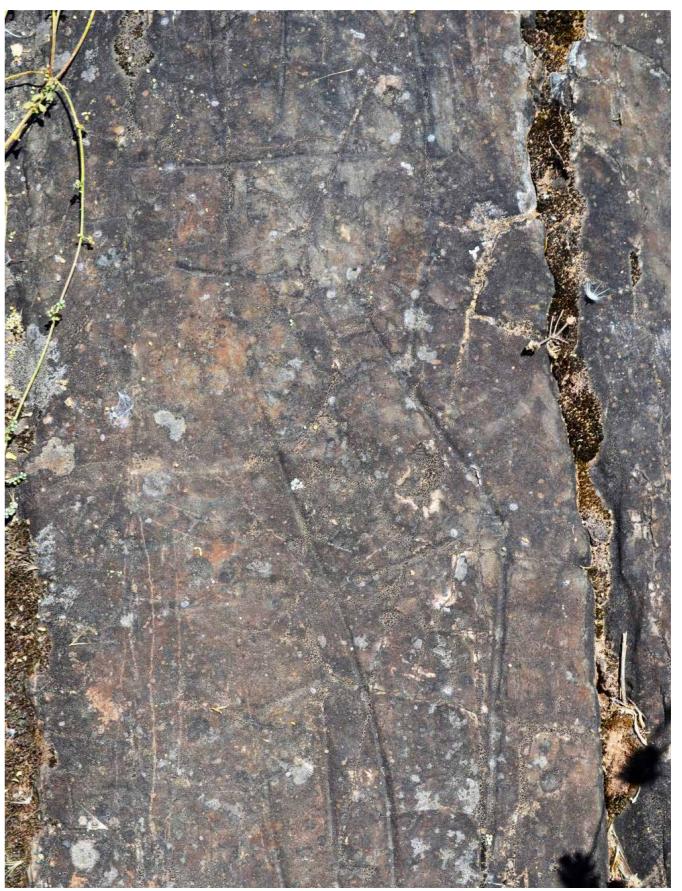
Después, bebimos agua en una fuente clara que había en la huerta y contemplamos el lugar en el que antiguamente existía una encina, que tenía, según nos comentó Elías, un tesoro escondido en sus raíces y encontrado mucho tiempo atrás.

No ocurrió lo mismo con el supuesto tesoro de monedas que, según la leyenda, se encontraba en el camino que nos acercó al Lagar de la Hoya. Dice la tradición que alguien llegó a encontrarlo y que, a pesar de negar el hallazgo, cambió su entorno económico de forma significativa.

A unos cientos de metros encontramos los grabados del Lagar de la Hoya. El paraje es muy bello; por el fondo discurre el arroyo del Carrascal de la Abuela y cuenta con una antigua almazara y un canal, que Elías nos dijo proceder de época mora. En ese punto, sobre un canchal de esquisto, se encuentran los petroglifos. Nos acercamos, observamos el enclave y los grabados, hicimos las fotos y continuamos nuestra excusión subiendo a la ermita de San Cristóbal... aunque de eso nos ocuparemos después.

Nos hemos permitido trucar un poco las imágenes de ambas estaciones de grabados para poder visualizar el contenido de los petroglifos. No es lo más idóneo, pero

es cuestión de poder percibir bien lo que con tanto esfuerzo nuestros antepasados dejaron para la eternidad.



Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón



A walk towards the rock carvings of Azabal

As people who are passionate about history, we believe that we should not neglect the heritage that time has bequeathed us. We are wrong when we do not care of what had meaning and value for our ancestors, so we want to bring this idea to whom it may concern, in order to prevent the petroglyphs of Las Hurdes disappear between ground and undergrowth.

If we had a sad experience with the rock carvings of La Batuequilla recently, it is also worrying what it is happening in Azabal. This has been our experience embarked on the "hunt" of the petroglyphs of Azabal.

We headed to the village, a minor entity of Casar de Palomero, and we found a nice gentleman who informed us about the difficulty of access and find one of the sets of petroglyphs, called the Vegacha del Roco, because there isn't any signal post on track to reach them.

Fortunately, there is no better guide than a good inhabitant, friendly and willing to accompany the curious to the place itself, since not only the outsider may achieve his objective, but he can learn loads of things of the gentleman in question, about the place, land, history, day by day, and so on. Therefore, this text is a tribute to Elias Martin Moriano, as well as a testimony of our gratitude for his kindness and willingness, for showing his land and his village, the petroglyphs, the cherry-trees and the hermitage of San Cristobal and for teach us a life lesson.

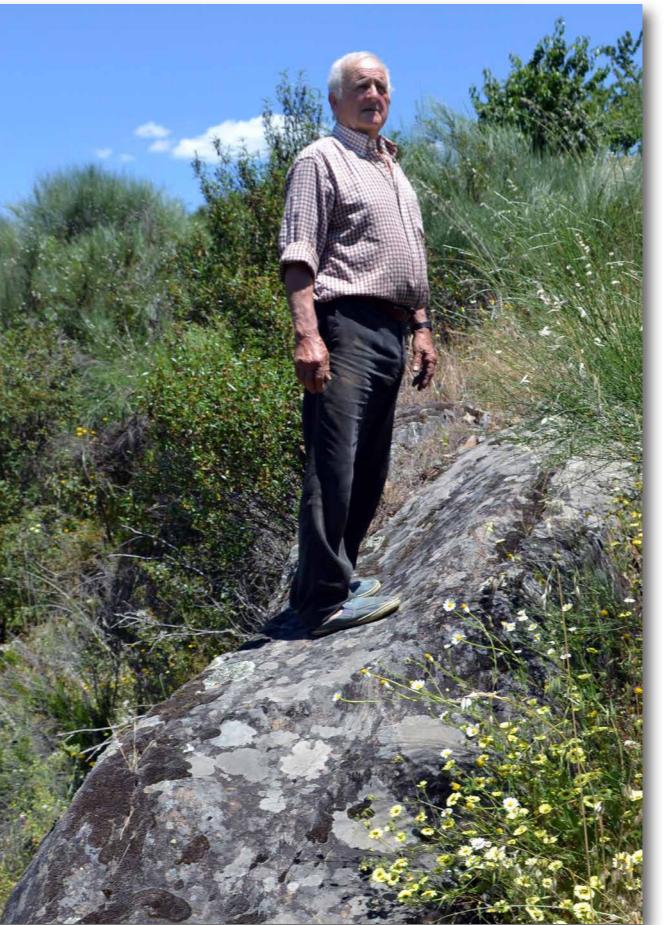
First, Elías took us to the Vegacha del Roco. To get there, we had to take a track and leave it to take a path descending from cherry to an orchard, where we had to jump over a wall to access the set of rock carvings.

It was a pleasure to get the petroglyphs. In addition, we knew that the anthropomorphic figure was there, the graven image that is the emblem of the rock carvings of Las Hurdes, a totem that can be seen in all signposts.

And there was the anthropomorphic figure, on the smooth area of shale rock, a curious finding that Luis Benito del Rey and Ramón Grande del Brío did and collected in a document to which we will refer later.

Although here we talk about both places, this magazine will deal with the content of the rock carvings on the "History" section, as well as of Azabal in "A village" section.

We were saying that thousands of years ago, our ancestors carved the figures in the rock. When we watched them, the union in place and time made us feel a little more "time travelers".



Upueblo. A village

Azabal (Cáceres)

Protegida por la Sierra de Santa Bárbara y bañada por el río de los Ángeles, Azabal comparte fisonomía, tanto geográfica como arquitectónica, con el resto de Las Hurdes

Protected by the Sierra de Santa Bárbara and bathed by Los Ángeles river, Azabal shares physiognomy, both geographical and architectural, with the rest of Las Hurdes

Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón



El origen de esta población se remonta a época medieval; entonces formaba parte del Señorío de las Comendadoras del Sancti Spíritus de Casar de Palomero, encomienda santiaguista, de la que nos ocuparemos oportunamente. Su nombre, según los documentos, era Zabal y en realidad se trataba de un conjunto de majadas que ganaderos de Casar de Palomero habían creado y que terminaron ampliando como establecimiento propio, aprovechando el agua del entorno y el terreno para vivir.

El propio Alfonso IX entregó en 1192 al arzobispo de Santiago las tierras de Azabal, apareciendo en el documento el nombre y las majadas citadas.

Hoy, Azabal, es una entidad local menor de Casar de Palomero, a la que siempre estuvo unida. El núcleo se extiende por las laderas de la Sierra de Santa Bárbara, sobre la que hubo un castillo, quizás un castro fortifica-

do, que después utilizaron los moros y que fue mandado derribar en 1489 por la comendadora del convento del Sancti Spíritus.

El nombre de Azabal no es sólo el de la localidad, sino un apellido común en Las Hurdes; muchos estudiosos opinan que el origen del topónimo es anterior a la época romana. También ha habido quien ha asegurado que la zona de la que hablamos, y Las Hurdes en general, fue refugio de judíos en momentos de persecución y que éstos escondieron sus bienes por la zona. Existe una larga tradición de tesoros ocultos en la comarca, incluso nuestro amigo Elías nos habló de ellos cuando nos llevó a conocer los grabados rupestres y nos confirmó que el de la Vegacha del Rozo apareció tiempo atrás.

Y aunque dicen que quedan restos de las antiguas explotaciones auríferas en el término, lo cierto es que Azabal tiene un gran tesoro entre los miles de cerezos



de su entorno, lo que también pudimos comprobar, a pesar de que el año no ha favorecido una gran cosecha por el exceso de lluvias.

El Diccionario de Madoz, de 1850, hablaba de la similitud del terreno con el hurdano y es cierto, pero no es tan pobre como decía, puesto comprobamos que el sustrato de tierra es mayor en esta zona.

El núcleo urbano del pueblo, eso sí, comparte fisonomía en su barrio antiguo con las alquerías hurdanas. Las calles estrechas, curvadas, hacen evocar otras épocas. Mientras, la fuente recuerda el paso de Alfonso XIII cuando llegó a Las Hurdes en 1922 y llenó su cantimplora en el agua fresca de Azabal., según la tradición.

La iglesia del Espíritu Santo fue levantada a principios del siglo XX con la ayuda de los vecinos, lo mismo que ocurrió hace unos años con la ermita de San Cristóbal, ubicada sierra arriba, en un impresionante paraje y

mirador. Desde allí se puede observar cómo el río de los Ángeles rodea los pies de la población. Tiene una piscina natural y un área recreativa que vimos cubierta de blanco en primavera por el polen de los chopos. El lugar es muy agradable e invita a detener el paso, o a deambular por el camino que acompaña al río.

En cuanto a las gentes de Azabal, encantadoramente amables, están siempre dispuestas a hablar del lugar a los viajeros que se acercan, como ocurrió con nuestro buen Elías, que no sólo nos enseñó los petroglifos, sino que nos llevó a la ermita y nos mostró la parte más antigua del pueblo. ¡Por cierto!, sus tierras producen unas cerezas que están deliciosas, damos fe de ello.

Y como recomendación, y desde nuestra experiencia, aconsejamos preguntar en el pueblo dónde están los grabados, para evitar dar innecesarias vueltas por los montes.



The origin of this village dates back to medieval times; then it was part of the Señorío de las Comendadoras del Sancti Spíritus of Casar de Palomero, a command of the Order of Santiago, which we will treat opportunely. Then its name was Zabal and actually was a set of sheep pens that people from Casar de Palomero had created and ended up expanding as own establishment, using the water and land of surroundings to live.

Alfonso IX gave these lands to the archbishop of Santiago in 1192, appearing both in the document, the name Zabal and the sheep pens.

Today, Azabal, is one minor local entity of Casar de Palomero, which extends along the slopes of the Sierra de Santa Bárbara. Above there was a castle, perhaps a fortified oppidum, used by the Moors after. It was demolished in 1489 by the Comendadora of the Sancti Spiritus.

Azabal is not only the name of the village, but a common surname in Las Hurdes; many experts believe that the origin of the name is previous to the Roman epoch. There have also been who has said that the area of which we speak, and Las Hurdes in general, was a refuge for Jews in times of persecution and that they hid their goods all over the area. There is a long tradition of hidden treasures in the region, including those that our friend Elías told us when we came to find the rock carvings. Curiously, the treasure of the Vegacha del Razo appeared long time ago.

And although they say that there are still remains of the old mines gold in the area, the truth is that Azabal has a great treasure among the thousands of cherry trees in their surroundings, what we could also check, even though the year has not favored a good harvest by the heavy rains.

The Dictionary of Madoz, 1850, spoke of the similarity of the land between the lands of Azabal and Las Hurdes, and it is true, but not as poor as I said, since the soil substrate is higher in this area.

The urban center of the village looks like the old alquerías of Las Hurdes. The narrow streets, curved, make us evoke the past. Meanwhile, the fountain remember the trip of Alfonso XIII when he arrived in Las Hurdes in 1922 and filled his canteen in the cool water of Azabal, according to tradition.

The church of the Espíritu Santo was built in the early twentieth century with the help of neighbors, as happened a few years ago with the hermitage of San Cristóbal, located up the Sierra, in a impressive place and viewpoint. From there, you can see how the Ángeles River surrounds the foot of the village. It has a natural pool and a recreational area that we saw covered in white because of the pollen of poplars. The place is very nice.

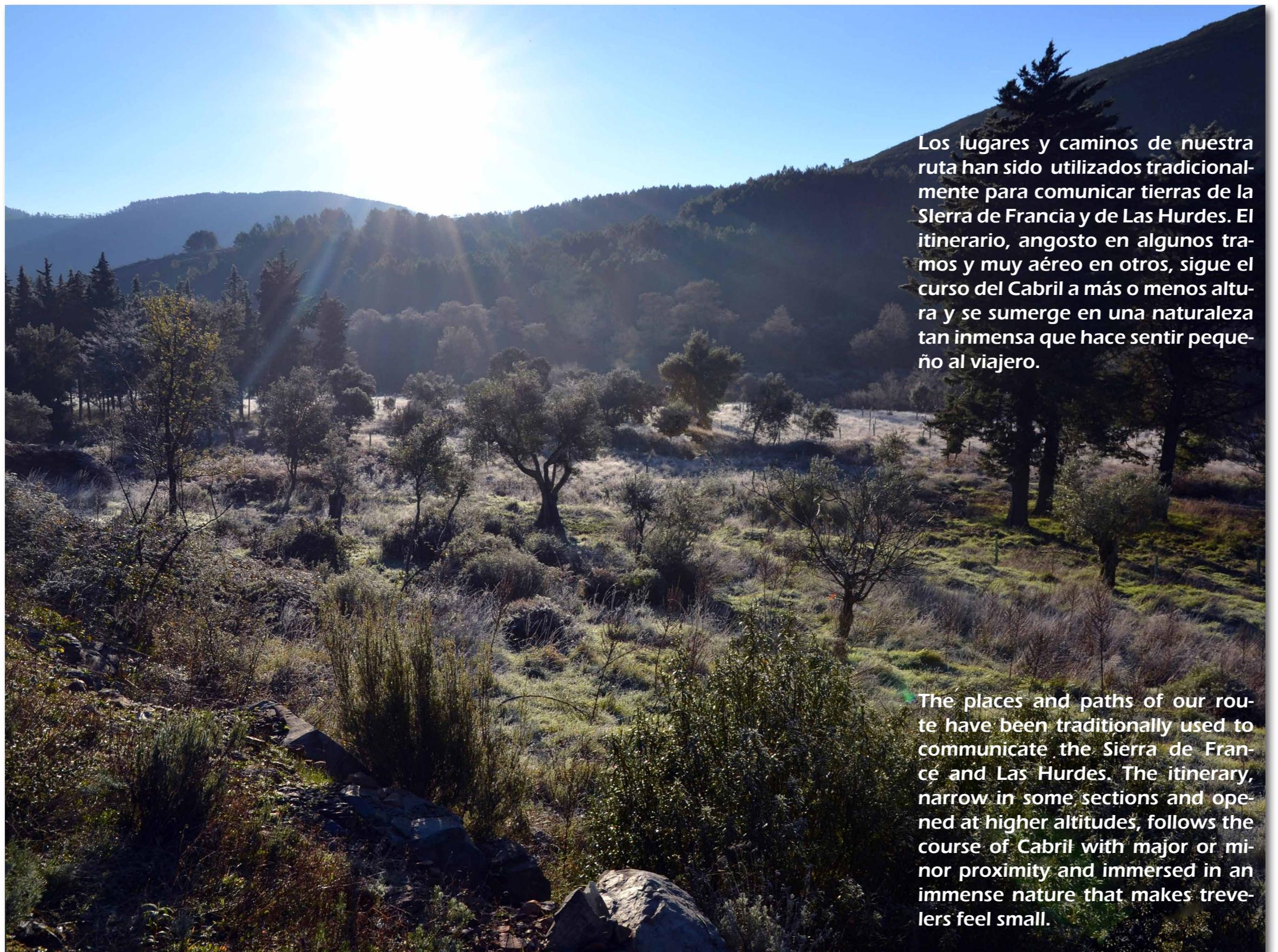
As for people, charmingly friendly, they are happy to tell about the place to those who come, as happened with our good Elías, who not only taught us the petroglyphs, they took us to the chapel and showed us the oldest part of village. By the way !, he has some cherries that are delicious, sure!

From our experience, we recommend ask in the village where the engravings are to avoid unnecessary turns to the mountains.

Un paseo por la zona. A walk through the region

Valle del Cabril. Fuente el Águila y Fuente Mundo

Texto. Texts: Esther de Aragón. Fotos; Esther de Aragón . Fotos de fauna: David Santiago



Los lugares y caminos de nuestra ruta han sido utilizados tradicionalmente para comunicar tierras de la Sierra de Francia y de Las Hurdes. El itinerario, angosto en algunos tramos y muy aéreo en otros, sigue el curso del Cabril a más o menos altura y se sumerge en una naturaleza tan inmensa que hace sentir pequeño al viajero.

The places and paths of our route have been traditionally used to communicate the Sierra de Francia and Las Hurdes. The itinerary, narrow in some sections and opened at higher altitudes, follows the course of Cabril with major or minor proximity and immersed in an immense nature that makes trevellers feel small.

Tradicionalmente, uno de los caminos de comunicación entre la zona oriental de Las Hurdes y las tierras salmantinas es precisamente aquel del que se ocupa esta ruta, que une Herguijuela de la Sierra y Riomalo de Abajo por las fuentes llamadas del Águila y Mundo, por debajo de las crestas rocosas de la Sierra del Castillo y siguiendo un tramo del arroyo del Cabril.

La zona alta de la sierra limita la práctica del sendismo en época de nidificación, dada la fragilidad de los habitantes naturales de esta zona del parque. Sin embargo, nuestro recorrido elude esa zona, así que las restricciones son las que debe imponerse el propio viajero mientras admira una naturaleza descomunal, muy bella y agreste. Desde las zonas altas, el horizonte vuelve a hacerse inabarcable sobre los montes, mientras que se estrecha de forma inaudita en el valle que el Cabril ha ido excavando con lenta insistencia para poder entregar sus aguas al Ladrillar, a la altura de Riomalo de Abajo.

Traditionally, one of the way of communication between the eastern of Las Hurdes and the lands of Salamanca is precisely the one of this route, linking Herguijuela de la Sierra and Riomalo de Abajo by two fountains called Fuente el Águila y Fuente Mundo, running below the rocky peaks of the Sierra del Castillo and following a stretch of the watercourse of the Cabril.

The upper area of the Sierra del Castillo has limited the practice of hiking in nesting season, because of the fragility of the fauna of this area. However, our route avoids that zone, so the restrictions must be imposed by traveler himself while admiring a beautiful and enormous wild nature. From the high paths, the horizon again becomes vast over the mountains, while it gets narrower in the valley that the course of the Cabril has been digging with slow insistence until delivering its water to the Ladrillar, just in Riomalo de Abajo.

El recorrido



Esta ruta parte del mismo Riomalo de Abajo por asfalto en dirección a Salamanca. Dada la proximidad del Parque Natural de Batuecas-Sierra de Francia, nuestro recorrido penetra en él desde casi el mismo inicio.

Antes de cruzar el Alagón, entra en un camino de subida que ofrece unas bellas panorámicas del río y del despoblado de Cabaloria. Tras eludir unos olivares, el camino se estrecha y comienza una fuerte y prolongada subida entre pinos por la ladera de la Sierra del Castillo.

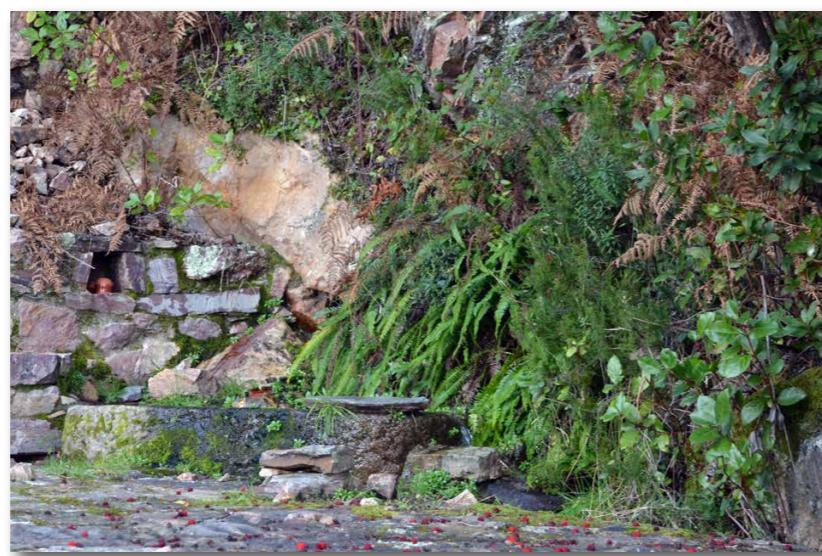
Fuente el Águila está un poco más arriba y es un bello recodo en el que descansar. Dicen que la alberca que hay en el paraje ha tenido que ser remodelada para que los ciervos pudieran salir cuando caían dentro. Lo cierto es que no es difícil descubrir huellas de la diversa fauna que se acerca a este encantador rincón.

Al sobrepasar la fuente, las vistas se abren inmensas hacia el valle del Cabril y hacia las crestas que dominan el valle de Belén, donde se encuentran los restos del conocido monasterio -del que nos ocuparemos en otra ruta-. El camino sigue a media ladera, bajo los riscos de la Sierra del Castillo, allí donde está la Cueva de la Mora, uno de los muchos y gráficos nombres que recuerdan otras épocas y sus leyendas. Casi al final de la

subida, la senda se une a la pista y se acerca a la carretera de Rebollosa a Herguijuela de la Sierra.

SEGUNDA PARTE

Decíamos antes que la vereda de Fuente Mundo es un camino tradicional de comunicación y lo cierto es que, desde el mismo momento que se entra en ella, aparecen signos de que está aún en uso, dados los olivares



This route begins in Riomalo de Abajo towards the border of Salamanca. Due to proximity of the Natural Park Batuecas-Sierra de Francia, our itinerary gets into it from almost the beginning.

Before crossing the Alagón, it takes a path that goes up offering wide panoramic views of the river and the depopulated Cabaloria. After bypassing some olive groves, the path narrows and begins a strong and prolonged ascent among pine trees, along the hillside of the Sierra del Castillo.

Fuente el Águila is a little further up in a beautiful corner in which it is possible to have a rest. There is a small reservoir in the place and it had to be remodeled because the deer could not go out when they fell inside. The truth is that it is not difficult to discover traces of the wildlife that usually approaches this charming corner.

When going beyond Fuente el Águila, the views open over the valley of Cabril and the rocky peaks of the valley of Belén, where the remains of a medieval monastery stay. The path continues along the hillside, under the cliffs of the Sierra del Castillo and the Cueva de la Mora, one of the many graphic names that recall me-



dieval times and its legends. Near the end of the ascent, the path joins other higher and goes on north to start the return, just touching the road between Rebollosa and Herguijuela de la Sierra.

SEGUND PART

We said before that the path of Fuente Mundo is a



que se extienden hacia el oeste, incluso los frutales, que aprovechan el escaso espacio que deja el Cabril en su descenso. Enseguida recibe las aguas del Belén, en el paraje de la Fuente Mundo. Allí se abre una pequeña pradera, siendo otro de esos rincones deliciosos de la ruta; una pasarela sobre el arroyo informa que se reconstruyó en 1987, ya que la antigua, utilizada por los arrieros en su camino a Las Hurdes, fue destruida en una crecida del Cabril.



El entorno muestra la típica vegetación mediterránea de encinas, alcornoques, madroños, brezo, jara y cantueso. De hecho, el alcornocal que se extiende por la ladera de la orilla contraria, un poco más abajo, es espectacular. Como siempre, el color de los madroños en otoño aporta un bello color, y sabor, a los montes, y el de los cerezos, en primavera. Cada vez más cerrado el valle, la senda cruza después un puente e inicia un fuerte ascenso, que enseña perfectamente el camino de herradura antiguo, abierto en la roca, estrecho y con una fuerte caída a un lado. El Cabril desaparece entre los riscos de las laderas excavando en profundidad el agreste paisaje en dirección al Ladrillar, puesto que une sus aguas a este último a la altura de Riomalo.

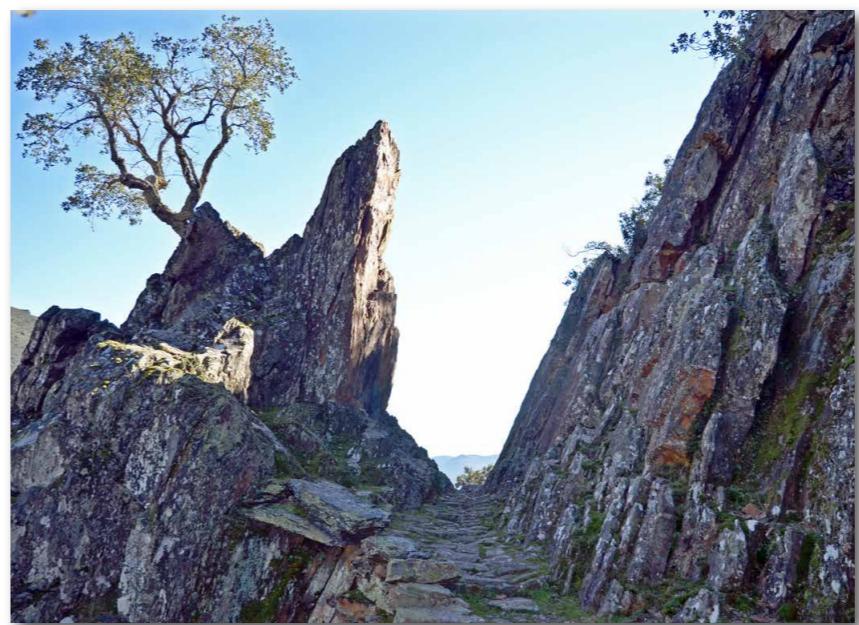
Mientras, nuestra vereda entra brevemente en la carretera de Rebollosa a Herguijuela de la Sierra. Unos cientos de metros después, la ruta abandona el asfalto por una vía de extinción de incendios (VEI), que comienza descendiendo para luego ascender bruscamente y asomarse al río Ladrillar y a Riomalo de Abajo.

Si siguiéramos la carretera, podríamos llegar a Rebollosa y tomar el camino que acompaña al río Ladrillar hasta alcanzar el popularmente llamado Puente Romano, en el mismo Riomalo de Abajo, lo que aparece en una de nuestras propuestas anteriores. Nosotros hemos acabado bajando por el VEI hasta la orilla del Ladrillar y, tras salvar el río por el citado Puente Romano, dar por concluida la jornada en Riomalo de Abajo.

traditional way of communication and the fact is that it shows a lot of signs of its use, past and present use, hence the olive groves stretching to the West, even fruit trees, that grow in the small area that the course of the Cabril leaves free. The river receives waters of the stream of Belén in the place called Fuente Mundo. There is a small meadow that is one of the most delicious corners of the route; a footbridge over the stream advises that was rebuilt in 1987, since the old used by the carriers on their way to Las Hurdes was destroyed in a flood of Cabril.

The environment shows the typical Mediterranean vegetation of cork trees, arbutus, heather, rock rose and lavender. In fact, the cork trees extend in a spectacular way along the opposite slope, a little further down. As always, the color of arbutus in autumn brings a beautiful shade and flavor to the mountains, as it happens with the cherry trees in spring.

Increasingly closed the valley, the path crosses a bridge and begins a strong ascent that the traditional way, carved from rock, narrows, with a sharp cliff on one side. The Cabril disappears into the cliffs of the slopes, while it goes on digging depth the rugged landscape towards the course of the Ladrillar, as water joins the latter in Riomalo de Abajo. Meanwhile, our path briefly enters the road between Rebollosa and Herguijuela de la Sierra.



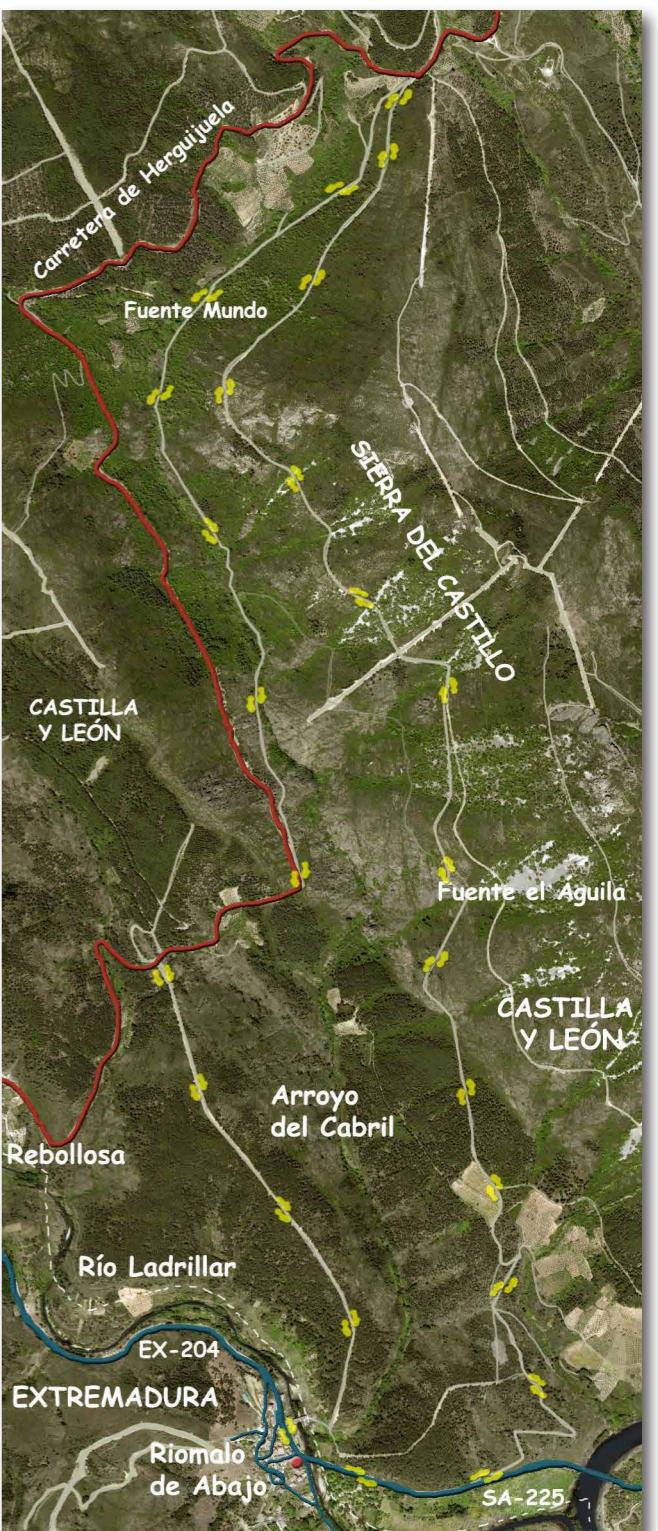
A few hundred meters later, the route leaves the road and takes a firebreak (VEI), which starts descending, then climbs sharply and overlooks the river of Ladrillar and the "alquería" of Riomalo de Abajo.

If we followed the road, we could reach Rebollosa and take the path that goes along the river to reach the Ladrillar and the popularly called Puente Romano, in Riomalo de Abajo, as we show in a previous magazine. We have wanted to finish our route going down the VEI to the edge of Ladrillar and get Riomalo after crossing the Puente Romano.

Sobre la ruta About the route

La ruta que proponemos tiene un fuerte desnivel de subida desde el comienzo. Hay que tener en cuenta que la ida es un ascenso continuado desde Riomalo hasta la carretera de Herguijuela.

Por otro lado, el camino se estrecha en algunos puntos y lleva un fuerte desnivel a un lado. A pesar de ello recordamos que es el tradicional camino de comunicación.



The route that we propose has a strong steepness from the beginning. You must know that the first part is a continuous ascent from Riomalo to the road of Herguijuela. On the other hand, the path is narrow in several points and there is a strong cliff on one side. However, we must remember this path has been the traditional way of communication for ages

La Naturaleza



Nuestra ruta circula por terrenos del Parque Natural de Las Batuecas-Sierra de Francia. La figura de parque fue establecida en el año 2000 por la Junta de Castilla y León, aunque ya pesaban diversas protecciones sobre diversas zonas. Su superficie se extiende por terrenos de 15 municipios, siendo su altura máxima la de la Peña de Francia, con 1.735 metros.

Una de las características más atractivas del parque es la existencia de profundos valles entre sus sierras, lo que favorece una diversidad de clima entre las laderas de orientación septentrional y meridional que da lugar a una vegetación de influencia atlántica, en las primeras, y mediterránea en las segundas, por las que pasea nuestra ruta. Desde el piorno de las zonas más altas hasta los frutales de las más bajas, la biodiversidad del espacio protegido es impresionante.

El parque tiene habitantes muy singulares, como águila real, buitre, negros y leonado, alimoche, búho real, halcón y cigüeña negra. Además de anfibios y reptiles, alguno endémico de estas sierras, tiene mamíferos dignos de mención, como la cabra montés, la nutria

y el desmán ibérico, del que se puede leer algo de información en el paraje de Fuente Mundo.

Nuestra ruta, por su parte, tiene una vegetación típica de la influencia mediterránea, ya que toca la zona de menor altitud del parque y las laderas meridionales, lo que hace más benigno el clima, tal y como demuestran los frutales de la parte intermedia de nuestro recorrido. La vegetación, por tanto, está compuesta de encinas, alcornoques, algunos ejemplares muy bellos, y pinos de repoblación en algún tramo. También se pueden ver madroños, enebros, durillo, cantueso, brezo y jara, además de helechos y mimbres junto a las orillas de los arroyos. Numerosas flores adornan la ruta, especialmente en primavera, así como frutos en madroños, olivos y frutales.

Y, por supuesto, no es difícil encontrar setas entre los pinos en otoño. La Sierra del Castillo, que faldea la ruta, es un punto de nidificación de aves en su zona alta, por lo que está restringido su paso entre el 15 de febrero y el 1 de agosto; hay señales informativas y barreras. Nuestra ruta, recordamos, no toca esa zona sensible.

Nature

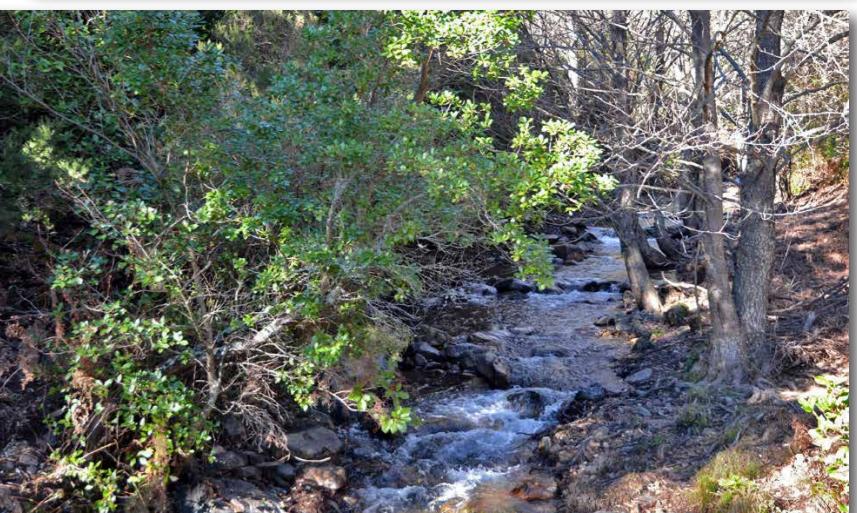
Our route runs through lands of the Natural Park of the Batuecas-Sierra de Francia, established in 2000 by the Junta de Castilla y León, although there were various protections for different zones already. Its area extends over the lands of 15 municipalities and its maximum elevation is the Sierra de Francia, with 1735 meters.

One of the most attractive features of the park is the existence of deep valleys between its mountains, because it has been favourable to a variety of climate between the northern and southern slopes that has contributed to the development of a vegetation of Atlantic influence, in the North, and Mediterranean in the South face, for which our route walks. From the broom of the higher areas to the fruit of the lowest, the biodiversity of the protected area is impressive.

The park has some exceptional species, as golden eagle, vulture, black and griffon, egyptian vulture, owl, hawk and black stork. Besides amphibians and reptiles, some of them endemic, it is worthy of mention the presence of some mammals, like the wild goat, the otter and the Iberian muskrat, which you can read some information on the site of Fuente Mundo.

Our route, meanwhile, has a typical vegetation of the Mediterranean influence, as it touches the lower altitude area of the park and the southern slopes. This zone has a more benign climate, as evidenced by the fruit trees of the intermediate part of our tour. The vegetation, therefore, consists of oaks, some of them very beautiful specimens, and pines in some stretches. You can also see arbutus, junipers, durum, lavender, heather and rock rose, ferns in the undergrowth and twigs along the banks of streams. Many flowers decorate the route, especially in spring, and some fruits, as arbutus and olive. Of course, it is not difficult to find mushrooms in autumn among the pine.

The Sierra del Castillo is a bird nesting point in its upper area, as we said already. Between February 15 and August 1 it is prohibited to walk there. Any case, there are informational signs and barriers. Our journey does not touch the sensitive area, but we must not forget we should not disturb the wildlife anywhere.



PUNTO	SÍMBOLO	OBSERVACIONES	UTM LONG -LATITUD
Punto: 1 Km parcial: 0 Km total: 0 Altitud: 397 m.		Hostal Riomalo, seguimos carretera hacia Salamanca. <i>Riomalo de Abajo. We take the road towards Salamanca, to the right</i>	747405 4476728
Punto: 2 Km parcial: 0,51 Km total: 0,51		Donde señal de Parque Natural de las Batuecas y Sierra de Francia. Tomamos camino de subida. <i>Where the sign post of Natural Park of Batuecas - Sierra de Francia. We leave the road and take a path up</i>	747900 4476656
Punto: 3 Km parcial: 0,42 Km total: 0,93 Altitud: 420 m.		Desde la curva se obtiene una bella perspectiva de Cabaloria y del Alagón. <i>From the bend we can see beautiful views of the Alagón and Cabaloria</i>	748183 4476806
Punto: 4 Km parcial: 0,46 Km total: 1,4 Altitud: 443 m.		Seguimos principal <i>We go on the main path</i>	747943 4477168
Punto: 5 Km parcial: 0,16 Km total: 1,56 Altitud: 469 m.		Seguimos principal <i>We go on the main path</i>	748017 4477318
Punto: 6 Km parcial: 0,16 Km total: 1,73 Altitud: 466 m.		Bordeamos olivar por encima <i>We surround an olive grove</i>	747935 4477380
Punto: 7 Km parcial: 0,59 Km total: 1,79 Altitud: 475 m.		Seguimos rodeando el olivar <i>We go on surrounding the olive grove</i>	747956 4477435
Punto: 8 Km parcial: 0,72 Km total: 1,86		Comienza la subida. ¡Precaución, el camino se estrecha por las ramas en algunos puntos! <i>We begin the ascent. Be careful, the path becomes narrow because the vegetation in some places!</i>	747938 4477502
Punto: 9 Km parcial: 0,90 Km total: 2,76 Altitud: 593 m.		Fuente el Águila	747833 4478323
Punto: 10 Km parcial: 0,37 Km total: 2,80		Por la izquierda sale el camino que va a la Fuente Mundo <i>We go straight on. The way on the left goes to Fuente Mundo</i>	747805 4478347
Punto: 11 Km parcial: 0,64 Km total: 3,44 Altitud: 641 m.		Entramos en pista principal <i>We take the main path</i>	747758 4478959
Punto: 12 Km parcial: 0,15 Km total: 3,6 Altitud: 649 m.		Cruzamos Vía de Extinción de Incendios <i>We cross a VEI (firebreak)</i>	747623 4479002
Punto: 13 Km parcial: 2,02 Km total: 5,62 Altitud: 640 m.		No entramos en carretera. Tomamos camino de bajada hacia Fuente Mundo <i>We don't take the road. We go on down towards Fuente Mundo</i>	747599 4480633

NOTA: Este recorrido está disponible en www.lashurdes.com Note: this route is available in www.lashurdes.com

PUNTO	SÍMBOLO	OBSERVACIONES	UTM LONG -LATITUD
Punto: 14 Km parcial: 1,01 Km total: 6,64 Altitud: 594 m.		Paraje de Fuente el Mundo <i>Fuente Mundo</i>	746960 4479898
Punto: 15 Km parcial: 0,06 Km total: 6,7 Altitud: 525 m.		Dejamos puente a la derecha <i>We leave a bridge on the right</i>	746929 4479844
Punto: 16 Km parcial: 0,54 Km total: 7,25 Altitud: 535 m.		El que sube es el que lleva a la Fuente el Águila <i>We don't go up to Fuente el Águila</i>	747071 4479350
Punto: 17 Km parcial: 0,43 Km total: 7,69 Altitud: 510 m.		Puente sobre el arroyo del Cabril. Subimos. ¡Precaución!, en algunos tramos se estrecha por las piedras <i>We cross the bridge over the Cabril. Be careful, some points are narrow</i>	747232 4478969
Punto: 18 Km parcial: 0,6 Km total: 8,35 Altitud: 527 m.		Salimos a carretera durante unos cientos de metros <i>We take the road for a while</i>	747369 4478347
Punto: 19 Km parcial: 0,50 Km total: 8,85 Altitud: 390 m.		Entramos en cortafuegos que baja y luego sube <i>We take the VEI. Leaving the road</i>	746963 4478122
Punto: 20 Km parcial: 0,46 Km total: 9,32 Altitud: 570 m.		Bajamos hacia Riomalo <i>We go down towards Riomalo de Abajo</i>	747121 4477681
Punto: 21 Km parcial: 1,29 Km total: 10,35 Altitud: 393 m.		Abajo. Vamos hacia el puente <i>We go towards the called "Puente Romano" (Roman Bridge)</i>	747494 4476806
Punto: 22 Km parcial: 0,07 Km total: 10,42 Altitud: 387 m.		Puente, llamado Romano, sobre el Ladrillar <i>Bridge over the Ladrillar</i>	747431 4476839
Punto: 23 Km parcial: 0,12 Km total: 10,54		Seguimos el río <i>We follow the river</i>	747417 4476749
Punto: 24 Km parcial: 0,01 Km total: 10,56 Altitud: 397 m.		¡Carretera! Riomalo de Abajo. Fin de ruta <i>Road! Riomalo de Abajo. End of the route</i>	747403 4476740

Cómo leer el libro de ruta:

Sólo hay que tener en cuenta la distancia que hay entre los puntos, y seguir la indicación de la señal, además de leer las observaciones, que ayudan. Las coordenadas GPS están en UTM y el HUSO es 29T

How to read the roadbook:

You must take into account the distance between points, follow the signal indication and read the comments, which will help you. The GPS coordinates are in UTM and the UTC is 29T

Historia y literatura. History and literature

Grabados rupestres

La peculiar simbología de los grabados rupestres de Las Hurdes ha sido causa de numerosas interpretaciones. Centrándonos en los grabados de Azabal, hablaremos de su significado, así como de la técnica que los pobladores, hace miles de años, utilizaron para dejar los grabados en piedra

Texto y fotos. Texts and photos: Esther de Aragón



Queremos que estas páginas sean una toma de contacto con los petroglifos de Las Hurdes. Más adelante nos iremos ocupando de ellos con detenimiento.

Decimos líneas arriba que es difícil la interpretación de los símbolos grabados en piedra de Las Hurdes y es cierto, puesto que los investigadores y especialistas han explicado de forma diferente los petroglifos. Pero empiecenmos por su ubicación: los conjuntos rupestres hurdeños se encuentran sobre grandes rocas de esquistos y pizarras paleozoicas metamorfizadas, generalmente a media ladera y próximos a un curso de agua.

Las técnicas empleadas en su ejecución fueron el piqueteado y la incisión. Tomando las palabras de la doctora M^a del Carmen Sevillano sobre el piqueteado: "Obtenida a base de golpes realizados con un percutor o cincel sobre la superficie a grabar contorneando o rellenando la figura que pretendía el artista".

En cuanto a la técnica de incisiones: "Obtenidas por el frotamiento de la roca con un utensilio cortante o punzante hasta dejar marcado un surco en la superficie que contornea la figura deseada".

Por lo que respecta a su interpretación, la mayor parte son figuras geométricas o lineales, aunque aparecen otros elementos como huellas de pies humanos, quizás

alguna herramienta agrícola y diversas armas. Lo que es diferente en Las Hurdes es que el conjunto de grabados no tiene carácter narrativo, como ocurre con otras estaciones peninsulares donde se representan escenas de caza, incluso ceremonias sagradas. En Las Hurdes, según opinión generalizada, los temas son símbolos sagrados en su mayoría, así como armas.

La datación de los grabados no deja de ser otro problema, pues la mayor parte de los investigadores remonta su ejecución a la Edad del Hierro, es decir entre el año 800 a.C. y la conquista romana. Sin embargo, la pervivencia de motivos más antiguos en algunas estaciones hace que pueda establecerse una cronología anterior, incluyendo el Bronce, lo que dataría prácticamente los grabados a lo largo de los dos milenios anteriores a nuestra era.

Y como singularidad definitiva, las estaciones de Las Hurdes tienen muy pocas figuras antropomorfas, pero vemos que sí están en Azabal y, de hecho, una de ellas es la que se ha utilizado como emblema de los petroglifos en la comarca, lo que comentábamos en páginas anteriores.

LA VEGACHA DEL ROZO Y EL LAGAR DE LA HOYA

Los grabados de la Vegacha del Rozo quedan así expli-



Bibliografía citada:

- Sevillano, M^a del Carmen. Analogías y diferencias entre el arte rupestre de las Hurdes y el del Valle del Tajo. *Zephyrus*. Vol. 36. 1983
- Benito del Rey, L. – Grande del Río, R. (2000): Santuarios rupestres prehistóricos en el Centro-Oeste de España.

Librería Cervantes, Salamanca.

- Benito del Rey, Luis, y Grande del Brío, Ramón. Esaciones de grabados rupestres en la comarca cacereña de Las Hurdes. *Zephyrus*. Vol. 46. 1993
- Guía para conocer y visitar el Arte Rupestre de Las Hurdes. Diputación de Cáceres y Junta de Extremadura

cados en la Guía para conocer el Arte Rupestre de Las Hurdes: "En este conjunto aparecen motivos geométricos triangulares, rectangulares y fusiformes, armas (cuchillos, una posible alabarda y puntas de flecha), grabados en línea incisa, y antropomorfos, al menos dos completos y restos de otro, con los brazos hacia arriba y doblados en ángulo, manos de gran tamaño, estirados y largo falo, hechos mediante piqueteado. Los grabados se realizaron entre la Edad del Bronce y la Edad del Hierro".

Esta figura antropomorfa es a la que también hace referencia el trabajo "Estaciones de Grabados Rupestres en la Comarca Cacereña de Las Hurdes", de Luis Benito del Rey y Ramón Grande del Brío (los descubridores del ídolo en actitud orante, que ellos mismos definieron, y que se tomó como emblema de los grabados, la que reproducimos en la pág. 24).

En cuanto a la interpretación de otros temas grabados, el citado trabajo añade: "Las Hurdes, medio geográfico tradicional, auténtica reliquia sociohistórica, en simbiosis con la Naturaleza, presenta un dossier de arte prehistórico verdaderamente estimable, cuya comprensión e interpretación ha de hacerse a la luz de las investigaciones en el orden simbólico".

Las ideas sobre la fertilidad, por ejemplo, se concretan en la profusión de representaciones vulvares y fálicas en determinados petroglifos, primordialmente, en el Lagar de la Hoya de Azabal. El simbolismo sexual es claro, y en modo alguno deben ser confundidas tales figuras con supuestas representaciones de alabardas o flechas".

El Lagar de La Hoya también cuenta con unas curiosas representaciones, según los citados autores, entre los que se encuentra una figura antropomorfa junto a una cabaña y a empalizadas. Así lo detallan: "En el caso de ciertas figuras, alusivas a chozas o empalizadas, y que se hallan presentes en el Lagar de la Hoya, en término de Azabal, consideramos que poseen un carácter sagrado, y estimamos inadecuado el forzar su inclusión dentro del apartado tipológico de los reticulados o teñiformes, de los que, por cierto, existe una abundante muestra en el contexto de la pintura esquemática. Con toda probabilidad, la presencia de figuras de chozas corresponda a una idea de sacralidad del espacio habitado, que ha llegado incluso hasta nuestros días, bajo la significación de la morada inviolable, castigándose el allanamiento de ésta mediante diversas sanciones contempladas en las legislaciones modernas".

Rock carvings

The peculiar symbolism of the rock carvings of Las Hurdes has caused numerous interpretations. Focusing on the engravings of Azabal, we will discuss their meaning, as well as the technique that the settlers, thousands of years ago, used to make engravings

Paraje de La Vegacha del Rozo. Azabal



We want that these pages are a brief introduction to the petroglyphs of Las Hurdes. Later we will treat of them carefully.

We have said that the interpretation of rock carvings symbols is difficult in Las Hurdes and it is true, since the researchers and specialists have explained the petroglyphs with different meanings. But let's start with the location: the rock carvings are made on large metamorphosed Paleozoic schists and shales rocks, usually mid-slope and close to a watercourse.

The techniques used in the execution were the incision and knocking with other stone. Taking the words of Dr. M^a del Carmen Sevillano about the second one: "Obtained by knocking with a hammer or chisel on the surface of the rock, contouring or refilling the figure that the artist intended".

As for the technique of incisions: "Obtained by rubbing the rock with a sharp or cutting utensil to mark a groove on the surface outlining the desired figure."

Regarding its interpretation, most are geometric or linear figures, although there are other elements such

as human footprints, perhaps some agricultural tools and various weapons. What is different in Las Hurdes is that The set of engravings of Las Hurdes has no narrative character, as with other peninsular stations where hunting scenes, even sacred ceremonies are represented; those aspects turn the engravings of Las Hurdes into something singular. According to general opinion, the themes are mostly sacred symbols and weapons.

The dating of the engravings is another handicap, because most researchers trace its execution to the Iron Age, between 800 B.C. and the Roman conquest. However, the survival of more ancient motives on some carving stations does that a previous chronology could be established, including the Bronze. What would date practically the engravings along both millennia previous to our age.

And as a final singularity, the stations of Las Hurdes have very few anthropomorphic figures, but we have seen several in Azabal and, indeed, one has been used as the icon of the petroglyphs in the region, as we mentioned in previous pages.

LA VEGACHA DEL ROZO Y EL LAGAR DE LA HOYA

The engravings of the Vegacha the Rozo are well explained in the "Guide to know the rock art of Las Hurdes": "In this set appear triangular, rectangular and fusiform geometric motifs, weapons (knives, a possible halberd and arrowheads), carved by incisions, and anthropomorphic figures, at least two complete ones and remains of other one, arms up and bent at an angle, large hands, stretched and long phallus, made by knocking the rock. The engravings were realized between the Bronze Age and Iron Age."

The document "Stations of Rock Carvings in Cacería region of Las Hurdes", by Luis Benito del Rey and Ramón Grande del Brio also refers to that anthropomorphic figure (they are the discoverers of the idol in a praying attitude, as they themselves defined, and that was taken as the icon of the engravings, which we have reproduced on p. 24).

As for the interpretation of other symbols, their work adds: "Las Hurdes, traditional geographic environment, genuine socio-historical relic, in symbiosis with Nature, presents a dossier of prehistoric art very valuable, who-

se comprehension and interpretation has to be done in the light of the investigations in the symbolic order.

Ideas on fertility, for example, are specified in the profusion of vulvar and phallic representations in certain petroglyphs, basically, in the Lagar de la Hoya of Azabal. The sexual symbolism is clear, and such figures mustn't be confused with supposed representations of halberds or arrows."

El Lagar de La Hoya also has some curious representations, according to these authors, among which there is an anthropomorphic figure next to a hut and palisades. The document adds: "In the case of certain figures, alluding to huts or palisades, and which are present in the Lagar de la Hoya, in district area of Azabal, we think they have a sacred character, and we consider inappropriate to force their inclusion in the typological section of netted or tectiforms, of which there is abundant sample in the context of the schematic painting. In all likelihood, the presence of figures of huts corresponds to an idea of sacredness of living space, that even has come to the present day, under the meaning of the inviolable abode, punishing its trespassing through various sanctions contemplated in modern legislations".



Bibliography:

- Sevillano, M^a del Carmen. *Analogías y diferencias entre el arte rupestre de las Hurdes y el del Valle del Tajo*. Zephyrus. Vol. 36. 1983
- Benito del Rey, L. – Grande del Río, R. (2000): *Santuarios rupestres prehistóricos en el Centro-Oeste de España*.

Librería Cervantes, Salamanca.

- Benito del Rey, Luis, y Grande del Brío, Ramón. *Esaciones de grabados rupestres en la comarca cacereña de Las Hurdes*. Zephyrus. Vol. 46. 1993
- Guía para conocer y visitar el Arte Rupestre de Las Hurdes. Diputación de Cáceres y Junta de Extremadura

Gente interesante. Interesting people

Roberto García. Pasión por la naturaleza. Passion for nature

He de decir que ha sido todo un privilegio conocer a Roberto y quisiera convertir esta entrevista en algo más, en un homenaje personal a un hombre que ama y respeta la naturaleza hasta el punto de llegar a sentirla como parte indisoluble de su día a día. Su ilusión, su inquietud por saber, su paciencia, la forma que tiene de disfrutar de algo que es más una pasión que una afición, hacen de él un hombre muy interesante y singular. Pero si, como en mi caso, puedes pedirle que te muestre sus maravillosas fotos, de inolita belleza y plasticidad, y que lo haga con tanto cariño y amabilidad, uno debe rendirse y expresar la misma admiración y respeto que él demuestra por el entorno natural.

Este reportaje es una acercamiento a Roberto como persona, pero también un contacto inicial con su trabajo, ya que hemos conseguido convercerle para que colabore con nosotros. ¡Y eso es toda una suerte!

Texto. Texts: Esther de Aragón. Fotos naturaleza. Images of nature: Roberto García

I must say it has been a privilege to meet Roberto and I would like to turn this interview into something else, in a personal tribute to a man who loves and respects nature to the point of feeling it as an indissoluble part of his daily live. His dreams, his concern about knowing, his patience, the way he has of enjoying something that is more a passion than a hobby..., make him a very interesting and unique man. But if, as in my case, you can ask him to show you his wonderful photos, of striking beauty and plasticity, and do it with much love and kindness, you must surrender and express the same admiration and respect he shows for the natural environment.

This report is an approach to Robert as a person, but also an initial contact with his work, as we have convinced him to collaborate with us. We have had a great good fortune!



Roberto está jubilado, pero dedica una gran parte de su tiempo a la naturaleza. Estudia, investiga sobre las especies que desea conocer e investigar y después actúa. Pero su actuación siempre es cuidadosa, respetuosa y meditada, de forma que si altera el medio, por ejemplo con una pequeña balsa de agua para atraer a la especie que quiere inmortalizar, después revierte los cambios suavemente, para que no sufra ni la fauna, ni el medio natural.

Hemos visto parte de su archivo fotográfico y hemos quedado impresionados; sus conocimientos, su paciencia, el arte que tiene para saber colocar sus dispositivos y que salten en el momento adecuado, demuestran un gran hacer que ha sido reconocido y premiado en numerosas ocasiones. Aquí dejamos parte de la conversación que mantuvimos con él:

-Firmas tus trabajos como “robergarci”. ¿Por qué?

-Tienes que tener un nombre de guerra y es la contracción de mi nombre y apellido. Como soy un gran admirador de José Luis Garci, tomé de él la idea.

-¿Cuánto tiempo llevas dedicado a la fotografía natural?

-Alrededor de 40 años. Empecé cuando las diapositivas tenían marco de cartón, hazte una idea. Tenía un amigo fotógrafo, José Núñez Larraz, que nos envenenó con la fotografía, a mí y a mucha gente de Salamanca. De hecho, en Salamanca hay muchos buenos fotógrafos, en general, y de naturaleza, en particular.

-¿Cómo empezaste?

-Comenzó como un hobby. Cuando era chiquillo era pescador de trucha con cucharilla. Yo necesitaba el contacto con la naturaleza y cuando se empezaron a crear los cotos y nos empezaron a hacer la vida imposible a los pescadores, decidí cambiar y seguir la afición de otra forma. Yo creo que la fotografía es una disculpa para estar en la naturaleza.

-Muchas de tus fotos muestran un entorno de agua. ¿Se deberá a tus comienzos?

-Yo creo que es algo personal. Me encuentro bien en cualquier ecosistema, pero cuando estoy en un medio húmedo, me siento mejor. Seguro yo pienso, el hombre se encuentra más relajado en ese entorno, lo llevamos en los genes.

-Estás jubilado, pero dedicas una gran parte de tu tiempo a la fotografía. ¿Por qué?

-Lo que empieza en afición, acaba en segunda profesión. Incluso hay quien ve tu hobby como algo aprovechable. A mi mujer le gusta el folklore y recuerdo que nos íbamos

a las fiestas, de pueblo en pueblo. Lo hacíamos para disfrutar, pero terminamos haciendo fotos y la Diputación después me pedía esas fotos. De todas formas, acabé dedicándome a la fotografía natural porque es la más me satisface.



-Según me has dicho, tu fotografía sigue un calendario natural. ¿Cómo es?

-Cada época es diferente. Por ejemplo, noviembre es el mes del celo del macho montés y es momento de fotografiar cabras. En primavera anidan las aves... Hago un calendario por especies, programando fechas.

-Para hacer eso necesitas un gran conocimiento de cada especie..

-Sí. Primero me documento en profundidad sobre la especie que sea. Por ejemplo, si quiero atraer a alguna especie determinada, tengo que poner cebo. Investigo y llevo la especie al marco que quiero, conjugando la naturaleza y el marco elegido. En ese tipo de foto hay una ética. Se fijan unos umbrales de respeto que no se

deben traspasar. Por ejemplo, conocer dónde están los nidos te vale para saber adónde va a ir un ave, pero hay que respetar la cría. Igualmente, al utilizar cebo estás desnaturalizando un poco a la especie, pero igual que cebo en progresión, lo dejo en progresión. Ese es otro principio ético.

-Tus fotos requieren mucho, mucho tiempo...

-Sí y en mi opinión, los fotógrafos aficionados podemos hacer buenas fotos porque un trabajo bien hecho suele requerir un tiempo que el profesional no tiene. Hacer una foto nocturna con barrera fotográfica es muy complicado y requiere tiempo, paciencia y mucha técnica.

-Sé que has recibido numerosos premios, pero no te gusta presentar tus fotos a los españoles. ¿Por qué?

-Porque, en general, es difícil elegir jurados que sepan valorar la dificultad de las fotos a concurso. Es el caso de una foto de un halcón que consiguió un premio y se veía claramente que estaba enjaulado. Yo presento imágenes a concursos como uno que organiza la BBC, junto al Museo de Ciencias de Londres. Esa gente está acos-

tumbrada a financiar proyectos de naturaleza y son los que actúan de jurado.

En invierno, cuando tengo más tiempo, busco concursos y envío fotos. Lo hago un poco por medirme con otros, no por el dinero. Además, ves fotos muy buenas si entras en el grupo de finalistas.

-¿Qué fotos has presentado recientemente?

-Presenté la foto de una gineta con La Alberca al fondo al Siena International Photography Awards Competition y consiguió una mención de honor. Envíe también una foto de una gineta ejecutando un salto al World Wild Life Contest de la BBC, del que te hablaba antes, y quedó entre las 10 mejores por la dificultad de plasmar un mamífero nocturno en plena acción, según el jurado.

Te dejamos con tu trabajo y tu entorno, Roberto, ambos llenos de vida y belleza. Gracias por tu atención y tus fotos, por transmitirnos ilusión y por querer compartir con nosotros el resultado de tanta pasión y respeto por la naturaleza. Hasta siempre!



Roberto is retired, but he spends much of his time to nature. He studies, researches about the species he wants to hear and investigate, and then he acts. But his action is always careful, respectful and thoughtful, so that if he alters the environment, for example with a small pool of water to attract the kind that he wants to take some photos, later he reverts the changes gently, in order that neither the fauna nor the natural way meet modified.

We have seen part of his photographic archive and have been impressed; his knowledge, patience, his art to place the devices in the right place and to activate at the right time, show his good work that has been recognized and awarded numerous times. Here you are part of our conversation with him:

-You sign your works as "robergarci". Why?

- You ought to have a "nom de guerre" and this is the contraction of my name and surname. As I am a fan of Jose Luis Garci, I took of him the idea.

-How long have you dedicated to photography?

- Around 40 years. I started when the slides were cardboard frame, get an idea! I had a photographer friend, José Núñez Larraz, who poisoned us with photography, to me and to many people in Salamanca. In fact, in Salamanca there are many good photographers, and many nature photographer in particular.

-How did you begin as a photographer?

- It all started as a hobby. When I was a child, I was spoon trout fisherman. I needed the contact with nature and when the fishing spots were created and The fishing turned into something complicated for the fishermen, I decided to change and go on my hobby otherwise. I believe that photography is an excuse to be in nature.

-Many of your photos show a wetland ecosystem. Is it because your beginnings?

- I think it is something personal. I feel good in any ecosystem, but when I'm in a wetland ecosystem, I feel better. I believe man is more relaxed in this kind of ecosystem, it is a question of our genes.

-You are retired, but you spend much time to photography. Why?

- What starts as a hobby, ends as a second profession. Even there are people that see your hobby as something



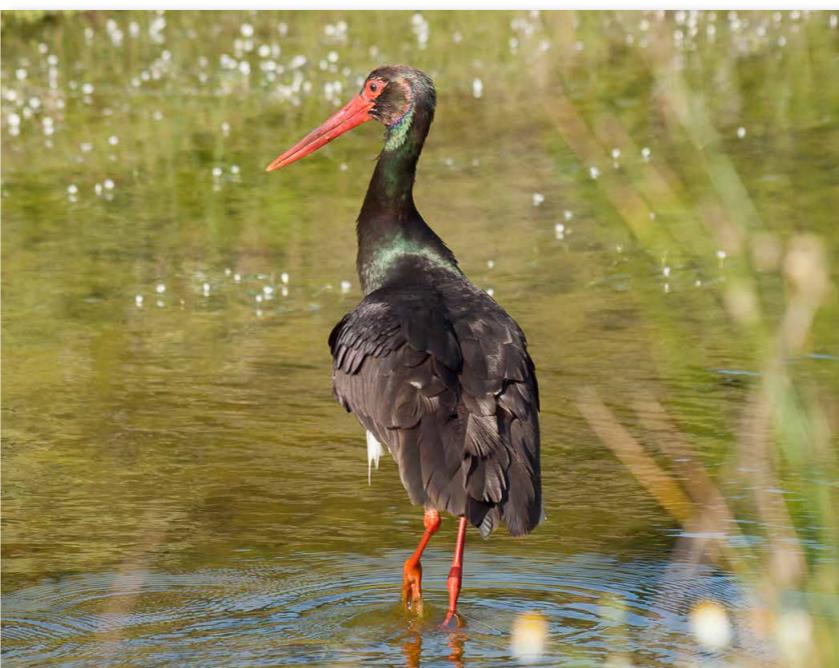
usable. My wife likes folklore and I remember we were going to festivities, from village to village. We did it to enjoy, but we ended up taking pictures and the County Council began to ask me those photos. Anyway, I ended up dedicating myself to the nature photography because it is the most satisfying to me.

-According you have told me, your photography follows a natural calendar. How is it?

- Each season is different. As an example, November is the month of zeal of the mountain goat male and this is a good moment to take pictures of mountain goats. In spring birds nest ... I make a calendar by species, scheduling dates.

-You need a great knowledge of each species...

- Yes. First I document myself in depth on the species. For example, if I want to attract a particular species, I have to put some food. I investigate and take the species to



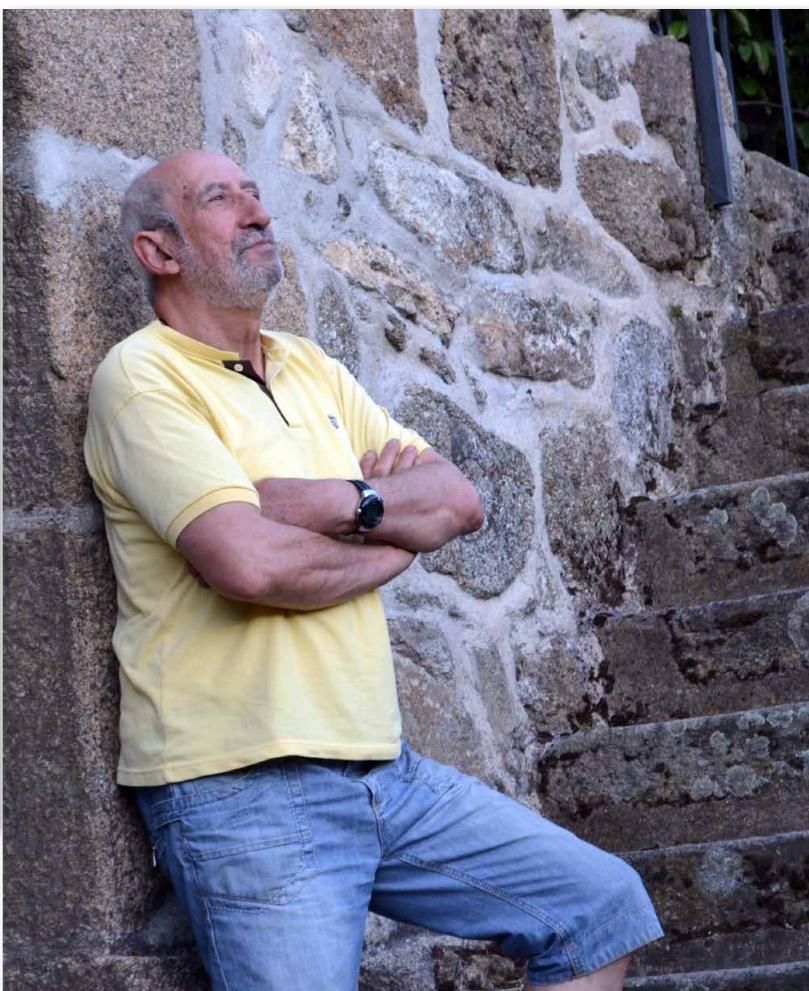
the place I want, combining nature and the chosen spot. In that kind of picture there is an intrinsic ethic. There are fixed a few thresholds of respect that must not be penetrated. For example, knowing where the nests are permits I get where a bird is going to go, but it is necessary to respect the breeding. Similarly, when using feed you're denaturalizing the species, but as y feed progressively, I leave progressively. That is another ethical principle.

-Your pictures need a lot of time...

- Yes and I think amateur photographers can make nice pictures because a job well done often requires a time that the professional does not have. Making a night photo with photographic barrier is very complicated and requires time, patience and a lot of technique.

-I know you've received numerous awards, but do not like to present your photos to Spanish. Why?

- Because, in general, it is difficult to choose judges who value the difficulty of the photos for the contest. This is the case of a photo of a hawk which got a prize and it was



clear that the hawk was caged. I present some images to a contests organized by the BBC and the London Natural Science Museum. These people are used to finance projects of nature and they usually act as judges.

In winter, when I have more time, I look for contests and I send several photos. I do it for comparing myself to others, not for money. Also, I can see really good photos if you enter the group of finalists.

-What photos have you submitted recently?

- I have submitted the picture of a genet with La Alberca to the Siena International Photography Awards Competition and I won an commendation. I also sent a picture of a genet executing a jump to World Wild

Life Contest BBC, I was talking about before, and it was among the top 10 by the difficulty of capturing a nocturnal mammal in action, according to the judges.

We leave you with your work and your environment, Roberto, both full of life and beauty.

Thank you for your attention and your pictures, for transmitting such an enthusiasm and for wanting to share with us the result of so much passion and respect for nature. Farewell!

